
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 亚瑟·梅钦：一位描写狂喜与罪恶的(arthur Machen A Novelist Of Ecstasy And ) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 亚瑟·梅钦：一位描写狂喜与罪恶的(Arthur Machen A Novelist of Ecstasy and )



[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [mɑːk] [duːg]
**E - text prepared by Marc D'Hooghe**
E - 文本 准备 经过 马克 德霍格

Marc D'Hooghe 编写的电子文本

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ɔːg] )
**( http : / / www . freeliterature . org )**
( http : / / 万维网 . - . 组织 )

（http://www.freeliterature.org）

[frɒm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
**from page images generously made available by**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntənet] ['ɑːkaɪv]
**Internet Archive**
互联网 档案

互联网档案馆

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] )
**( http : / / www . archive . org )**
( http : / / 万维网 . 档案 . 组织 )

（http://www.archive.org）

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .
**Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / arthurmachennove00star
**See http : / / www . archive . org / details / arthurmachennove00star**
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / arthurmachennove00star

参见 http://www.archive.org/details/arthurmachennove00star

['ɑːθə(r)] ['mækən]
**ARTHUR MACHEN**
亚瑟 机械

亚瑟·马钦

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [sɪn]
**A NOVELIST OF ECSTASY AND SIN**
一个 小说家 的 狂喜 和 罪

一部关于狂喜与罪恶的小说

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['vɪnsnt] ['stærɪt]
**VINCENT STARRETT**
文森特 斯塔雷特

文森特·斯塔雷特

[wɪð] [tuː] [ʌnkə'lektɪd] ['poʊəmz][baɪ]
**WITH TWO UNCOLLECTED POEMS BY**
和 二 未收集的 诗歌 经过

附两首未收录的诗

['ɑːθə(r)] ['mækən]
**ARTHUR MACHEN**
亚瑟 机械

亚瑟·马钦

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
**CHICAGO**
芝加哥

芝加哥

['wɔːltə] [em] . HILL1918
**WALTER M . HILL1918**
沃尔特 M . HILL1918

沃尔特·M·希尔 1918

[nəʊt]
**NOTE**
笔记

笔记

[wɪð] ['sɪŋgjələ(r)][ˌjuːnə'nɪməti]['krɪtɪks][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [hæv; həv] [ slait ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
**With singular unanimity critics for thirty years have slighted the work of**
和 单数 一致 评论家 为了 三十 年 有 轻视 这 工作 的
['ɑːθə(r)] ['mækən] .
**Arthur Machen .**
亚瑟 马亨 .

三十年来，评论家们一致对亚瑟·梅钦的作品不屑一顾。

[ə; eɪ][laɪn] [ sə'fais ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] ['hɑːlbrʊk] ['dʒæksənz] " [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['naɪntiz] ,
**A line suffices for him in Holbrook Jackson's " The Eighteen Nineties ,**
一个 线 足够了 为了 他 在 霍尔布鲁克 杰克逊的 " 这 十八 九十年代 ,

在霍尔布鲁克·杰克逊的《1890年代》中，一句话就足以让他满意了。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bleɪki] - ['meːdɒk] [ ig'nɔː ] [hɪm] [kəm'pliːtli] [ɪn] " [ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] [ɒv; əv]
**" and Mr . Blaikie - Murdoch ignores him completely in " The Renaissance of**
" 和 先生 . 布莱基 - 默多克 忽略 他 完全地 在 " 这 复兴 的
[ðə; ði] ['naɪntiz] " ;
**the Nineties " ;**
这 九十年代 " ;

布莱基-默多克先生在《九十年代的复兴》一书中完全忽略了他；

[jet] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stændəd] [wɜːks] [ɒn][ðə; ði]['pɪəriəd][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˌkrɒnə'lɒdʒɪkli] , [æt; ət]
**yet those are the standard works on the period to which , chronologically , at**
然而 那些 是 这 标准 作品 在 这 时期 到 哪个 , 按时间顺序 , 在
[liːst] , ['mækən] [bi'lɒŋz] .
**least , Machen belongs .**
至少 , 马亨 属于 .

然而，这些却是研究马肯所处的那个时期（至少从时间顺序上看）的标准著作。

['mɪstə(r)] . [tɜːr'keɪ] - [mɪlnz] , [wɪð] ['greɪtə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ][hɑːf] - ['tʃæptə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
**Mr . Turquet - Milnes , with greater appreciation , gives him a half - chapter in his**
先生 . 土耳其 - 米尔恩斯 , 和 更大的 欣赏 , 给予 他 一个 一半 - 章 在 他的
['skɒləli] [wɜːk] , " [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] ,
**scholarly work , " The Influence of Baudelaire ,**
学术性的 工作 , " 这 影响 的 波德莱尔 ,

图尔凯-米尔恩斯先生更加赞赏他，在他的学术著作《波德莱尔的影响》中用了半章的篇幅来介绍他。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ʌp] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm] " [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [driːmz]
**" but even that is made up largely of quotations from " The Hill of Dreams**
" 但 甚至 那 是 制成 向上很大程度上 的 引文 从 " 这 爬坡道 的 梦想
,
**,**
,

但即便如此，其中也大多引用了《梦之山》中的话语。

" [tuː; tə] [pruːv] ['mækən] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] — [æn; ən]['erə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]
**" to prove Machen a descendent of Baudelaire — an error to which I**
" 到 证明 马亨 一个 后代 的 波德莱尔 — 一个 错误 到 哪个 我
[səb'skraɪbd] [ʌn'tɪl] ['mækən] [hɪm'self] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ˌem 'iː] ,
**subscribed until Machen himself disillusioned me ,**
已订阅 直到 马亨 他自己 幻灭 我 ,

“为了证明马肯是波德莱尔的后裔——我曾经也认同这个错误，直到马肯本人让我醒悟过来。”

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] ['pɑːʃəli] [truː] .
**although the assertion is still partially true .**
虽然 这 断言 是 仍然 部分 真的 .

尽管这种说法仍然部分正确。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['ɑːθə(r)] ['mækən] [ɪz][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
**Because , in my opinion , Arthur Machen is the outstanding artist of his time ,**
因为 , 在 我的 观点 , 亚瑟 马亨 是 这 杰出的 艺术家 的 他的 时间 ,

因为在我看来，亚瑟·梅钦是他那个时代最杰出的艺术家。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] , [ai] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
**and one of the great masters of all time , I wrote the following paper ,**
和 一 的 这 伟大的 大师 的 全部 时间 , 我 写道 这 下列的 纸 ,

我曾为一位伟大的历史大师撰写过以下论文：

[wɪtʃ] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn] - ['mɪrə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)][faɪv] , - .
**which first appeared in Reedy's Mirror for October 5 , 1917 .**
哪个 第一的 出现 在 - 镜子 为了 十月 5 , - .

该报道最初刊登于 1917 年 10 月 5 日的《里迪镜报》。

[ðæt] ['ɪʃuː] [ɪz][nɒt] [naʊ] [əb'teɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
**That issue is not now obtainable , and ,**
那 问题 是 不是 现在 可获得 , 和 ,

目前无法获得该期刊，而且，

[æz; əz][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,
**as calls for it continue to come to me and to the publisher ,**
作为 呼叫 为了 它 继续 到 来 到 我 和 到 这 出版商 ,

随着越来越多的人向我和出版商提出这样的要求，

[ai][faɪnd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mækən] [meɪ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]
**I find ground for a belief that Machen may , at length , be coming into**
我 寻找 地面 为了 一个 信仰 那 马亨 可能 , 在 长度 , 是 未来 进入
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**his own ,**
他的 自己的 ,

我认为有理由相信，马钦最终可能会真正发挥出自己的实力。

[ə; eɪ] ['tɑːdi] [fə'nɒmɪnən] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [wɪ'ðɪn]
**a tardy phenomenon which I am happy to hasten so far as it lies within**
一个 迟迟 现象 哪个 我 是 快乐的 到 趋 所以 远的 作为 它 谎言 之内
[maɪ]['paʊə(r)] .
**my power .**
我的 力量 .

这是一个迟来的现象，我乐于在力所能及的范围内加快它的进程。

['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [em] . [hɪl] [ʃer] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['brəʊʃə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
**Mr . Walter M . Hill shares this feeling and this brochure is the result .**
先生 . 沃尔特 M . 爬坡道 分享 这 感觉 和 这 宣传册 是 这 结果 .

沃尔特·M·希尔先生也有同感，这本小册子就是由此而来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mɛəriən] ['riːdi] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
**I am indebted to Mr . William Marion Reedy for permission to**
我 是 负债累累 到 先生 . 威廉 玛丽昂 里迪 为了 允许 到
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l] .
**reprint those parts of the article which appeared in his journal .**
重印 那些 部分 的 这 文章 哪个 出现 在 他的 杂志 .

我感谢威廉·马里恩·里迪先生允许我转载他期刊上发表的文章的部分内容。

[viː] . [es] .
**V . S .**
V . S .

VS

['ɑːθə(r)] ['mækən]
**ARTHUR MACHEN**
亚瑟 机械

亚瑟·马钦

[sʌm; səm] ['θɜːti] [ɒd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**Some thirty odd years ago a young man of twenty - two , the son of a**
一些 三十 奇怪的 年 前 一个 年轻的 男人 的 二十 - 二 , 这 儿子 的 一个
[welʃ] ['klɜːdʒimən] ,
**Welsh clergyman ,**
威尔士语 牧师 ,

大约三十年前，一位二十二岁的年轻人，威尔士一位牧师的儿子，

[freʃ] [frɒm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['ɒkʌlt] [ˌmedɪ'iːvəlɪzəm]
**fresh from school and with his head full of a curiously occult mediaevalism**
新鲜的 从 学校 和 和 他的 头 满的 的 一个 奇怪的是 神秘学 中世纪主义
,
**,**
,

刚从学校毕业，脑子里却充满了奇特的神秘主义中世纪思想，

['praɪvətli] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm] ['jeləʊd] ['pælɪmpsest] [ænd; ənd][dɒg] - [ɪəd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [blæk]
**privately acquired from yellowed palimpsests and dog - eared volumes of black**
私下 获得 从 泛黄 重写本 和 狗 - 耳朵 卷 的 黑色的
['letə(r)] , [rəʊt] [ə; eɪ] ['klæsɪk] .
**letter , wrote a classic .**
信 , 写道 一个 经典的 .

他从泛黄的羊皮纸手稿和卷角的黑体字书籍中私下获得了一部经典作品。

[mɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] .
**More , he had it published .**
更多的 , 他 有 它 已发布 .

不仅如此，他还将其出版了。

['əʊnli][wʌn] [rɪ'vjuː] ['kɒpi] [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] ; [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌel'iː]['liːvrə] , [ɒv; əv]['pærɪs] .
**Only one review copy was sent out ; that was to Le Livre , of Paris .**
仅有的 一 审查 复制 曾是 发送 出去 ; 那 曾是 到 乐 利弗 , 的 巴黎 .

只寄出了一份评测样书，寄给了巴黎的《Le Livre》杂志。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['ɒktɪv] - ,
**It fell into the hands of Octave Uzanne ,**
它 跌倒 进入 这 双手 的 八度音阶 - ,

它落入了奥克塔夫·于赞手中。

[huː] ['ɪnstəntli] ['ɔːdəd] ['ræbəˌleiz][ænd; ənd][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ][tuː; tə] " [ʃʌv] ['əʊvə(r)] " [ɒn][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l]
**who instantly ordered Rabelais and Boccaccio to " shove over " on the immortal**
WHO 即刻 订购 拉伯雷 和 薄伽丘 到 " 推 超过 " 在 这 不朽
[siːts] [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [baɪ][ðeə(r)][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
**seats and make room by their side for the author .**
座位 和 制作 房间 经过 他们的 边 为了 这 作者 .

他立即命令拉伯雷和薄伽丘在不朽的座位上“挪开”，为作家腾出旁边的位置。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] - " ; [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['ɑːθə(r)] ['mækən] .
**The book was " The Chronicle of Clemendy " ; the author , Arthur Machen .**
这 书 曾是 " 这 编年史 的 - " ; 这 作者 , 亚瑟 马亨 .

这本书是《克莱门迪编年史》；作者是亚瑟·梅钦。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə'baʊt] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][fɜːst] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**Three years ago , about , not long after the great war first shook the world ,**
三 年 前 , 关于 , 不是 长的 后 这 伟大的 战争 第一的 摇晃 这 世界 ,

大约三年前，也就是第一次世界大战震撼世界后不久，

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['iːvnɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['fɪkʃən(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
**a London evening newspaper published inconspicuously a purely fictional account of**
一个 伦敦 晚上 报纸 已发布 不引人注目地 一个 纯粹 虚构的 帐户 的
[ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] [mɒnz] .
**a supposed incident of the British retreat from Mons .**
一个 据称 事件 的 这 英国 撤退 从 蒙斯 .

伦敦一家晚报悄悄刊登了一篇纯属虚构的报道，讲述了英国军队从蒙斯撤退的一起事件。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtʃəz] [ɒv; əv] ['ædʒinkɔːt] [æt; ət]
**It described the miraculous intervention of the English archers of Agincourt at**
它 描述 这 神奇 干涉 的 这 英语 弓箭手 的 阿金库尔 在
[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] [prest] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən] [hɔːrdz] .
**a time when the British were sore pressed by the German hordes .**
一个 时间 什么时候 这 英国 是 疮 按下 经过 这 德语 成群结队 .

它描述了在阿金库尔战役中，英国弓箭手在英军被德军大军围困之际，如何奇迹般地扭转战局。

[ɪ'miːdiətli] , ['tʃɜːtʃmən] , ['spɪrɪtʃuəlɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
**Immediately , churchmen , spiritualists , and a host of others ,**
立即地 , 教会人士 , 唯灵论者 , 和 一个 主持人 的 其他的 ,

立即，教会人士、灵媒以及其他许多人，

[siːzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][æz; əz][æn; ən]
**seized upon it as an authentic record and the miracle as an**
查获 之上 它 作为 一个 真正的 记录 和 这 奇迹 作为 一个
['əʊmən] .
**omen .**
预兆 .

将其视为真实记录，并将这一奇迹视为预兆。

[ɪn][ðə; ði] [hɪ'stɪəriə] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['ɑːθə(r)] ['mækən] , [ɪts] ['ɔːθə(r)] , [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tɔːkt] -
**In the hysteria that followed , Arthur Machen , its author , found himself a talked -**
在 这 歇斯底里 那 随后 , 亚瑟 马亨 , 它是 作者 , 成立 他自己 一个 谈话 -
[ɒv; əv][mæn] ,
**of man ,**
的 男人 ,

在随后的狂热浪潮中，该书作者亚瑟·梅钦成为了人们热议的人物。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] [di'naiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɒz; wəz]['fæktʃuəl] .
**because he wrote to the papers denying that the narrative was factual .**
因为 他 写道 到 这 文件 否认 那 这 叙述 曾是 事实 .

因为他写信给报社否认该叙述属实。

['leɪtə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] , " [ðə; ði] ['bəʊmən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)]
**Later , when his little volume , " The Bowmen and Other Legends of the War**
之后 ，什么时候 他的 小的 体积 ，" 这 弓箭手 和 其他 传说 的 这 战争
,
**,**
,

后来，当他的小册子《弓箭手和其他战争传说》出版时，

" [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] [sək'ses]
**" appeared in print , it met with an extraordinary and rather impertinent success**
" 出现 在 打印 ， 它 遇见 和 一个 非凡的 和 相当 无礼 成功
.
**.**
.

该文章发表后，获得了非同寻常且相当无礼的成功。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] ['mækən] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [lɒŋ] [j'ɪəz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ?
**But what had Machen been doing all those long years between 1885 and 1914 ?**
但 什么 有 马亨 到过 正在做 全部 那些 长的 年 之间 - 和 - ?

但从 1885 年到 1914 年的漫长岁月里，马肯都在做什么呢?

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [hæp'hæzəd] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrɒdəmɒn'teɪd] ['krɪtɪsɪzəm] ,
**In a day of haphazard fiction and rodomontade criticism ,**
在 一个 天 的 偶然 小说 和 夸张 批评 ，

在如今这个充斥着随意虚构和夸张吹捧的评论的时代，

[ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ['wɜːkmən] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'herəldɪd] , [ɪf] , [ɪn'diːd] ,
**the advent of a master workman is likely to be unheralded , if , indeed ,**
这 来临 的 一个 掌握 工人 是 可能 到 是 默默无闻 ，如果 ， 的确 ，

如果一位技艺精湛的工匠真的出现，那么他的出现很可能不会引起任何轰动。

[hiː; hi] [ɪz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [bɪ'twiːn] ['kʌvəz] .
**he is fortunate enough to find a publisher to put him between covers .**
他 是 幸运 足够的 到 寻找 一个 出版商 到 放 他 之间 封面 .

他很幸运地找到了出版社，愿意出版他的作品。

['mɪstə(r)] . ['mækən] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ;
**Mr . Machen is not a newcomer , however , as we have seen ;**
先生 . 马亨 是 不是 一个 新人 ， 然而 ， 作为 我们 有 已见 ;

但正如我们所看到的，马肯先生并非新手；

[nəʊ] [ɪ'miːdiət] [sək'ses] [wɪð] [ə; eɪ] " [best] ['selə(r)] " [ 'fəːniʃ ] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
**no immediate success with a " best seller " furnishes an incentive for a**
不 即时 成功 和 一个 " 最好的 卖方 " 提供 一个 激励 为了 一个
[ˌkɒmplɪ'mentri] ['nəʊtɪs] .
**complimentary notice .**
免费 注意 .

如果"畅销书"没有立即取得成功，就不会有动力提供免费通知。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] " - , " [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['bəʊmən] ,
**He is an unknown , in spite of " Clemendy , " in spite of " The Bowmen ,**
他 是 一个 未知 ， 在 尽管如此 的 " - ， " 在 尽管如此 的 " 这 弓箭手 ，

尽管有《克莱门迪》和《弓箭手》等作品，他仍然是个无名之辈。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
**" in spite of everything .**
" 在 尽管如此 的 一切 .

尽管如此。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'ɪəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['raɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] ,
**For thirty years he has been writing English prose ,**
为了 三十 年 他 有 到过 写作 英语 散文 ，

三十年来，他一直从事英文散文写作。

[ə; eɪ]['pɪəriəd] ['æmpl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ ˌrepju'teiʃən ][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

**a period ample for the making of a dozen reputations of the ordinary**

一个 时期 充足 为了 这 制作 的 一个 打 声誉 的 这 普通的

[kaɪnd] ,

**kind ,**

种类 ，

这段时间足以造就十几个普通的名声，

---

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [prə'djuːst] [dʒʌst][ten] [bʊks] .

**and in that time he has produced just ten books .**

和 在 那 时间 他 有 生产 只是 十 图书 .

在那段时间里，他只出版了十本书。

---

[ɪn] ['θɜːti] [j'iəz] ['hærəld] - [ænd; ənd][reks] [biːtʃ] [wɪl] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wʌn] - ['hʌndrəd] -

**In thirty years Harold Bindloss and Rex Beach will have written one - hundred -**

在 三十 年 哈罗德 - 和 雷克斯 海滩 将要 有 书面 一 - 百 -

[ænd; ənd] - [ten] [bʊks] [ænd; ənd][səʊld][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [raɪts] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

**and - ten books and sold the moving picture rights of them all .**

和 - 十 图书 和 卖 这 移动 图片 权利 的 他们 全部 .

三十年后，哈罗德·宾德洛斯和雷克斯·比奇将创作一百一十本书，并全部售出电影改编权。

---

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

**Of course ,**

的 课程 ，

当然，

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [raɪt] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kaɪnd] [ðæt] ['ɑːθə(r)]

**it is exactly because he does not write books of the ordinary kind that Arthur**

它 是 确切地 因为 他 做 不是 写 图书 的 这 普通的 种类 那 亚瑟

['mækənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

**Machen's reputation as a writer was not made long ago .**

麦肯的 名声 作为 一个 作家 曾是 不是 制成 长的 前 .

正因为他写的不是普通的那种书，所以亚瑟·梅钦作为作家的声誉并没有很早就建立起来。

---

[hɪz; ɪz] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [wɪl] [bɪ'gɪn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

**His apotheosis will begin after his death .**

他的 神化 将要 开始 后 他的 死亡 .

他的升天将在他死后开始。

---

[ðə; ði] - [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pɒpjələ(r)] " ['nɒvəlɪst] [ɪz] [ɪ'miːdiət] ;

**The insectial fame of the " popular " novelist is immediate ;**

这 - 名声 的 这 " 受欢迎的 " 小说家 是 即时 ;

这位“畅销”小说家的名声可谓立竿见影；

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːn] [æt; ət] [dɔːn] [ænd; ənd] [daɪz] [æt; ət] ['sʌnset] .

**it is born at dawn and dies at sunset .**

它 是 出生 在 黎明 和 死亡 在 日落 .

它诞生于黎明，消亡于日落。

---

[ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɪz] [bɔːn] [æt; ət] ['sʌnset] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

**The enduring fame of the artist too often is born at sunset , but it is**

这 持久 名声 的 这 艺术家 也 经常 是 出生 在 日落 , 但 它 是

[ɪ'mɔːt(ə)l] .

**immortal .**

不朽 .

艺术家的持久名声往往诞生于日落之时，但它却是不朽的。

---

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hɔːˌθɔːrn] [ɔː(r)] ['tɔlstɔi] , ['mækən] [ɪz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

**More than Hawthorne or Tolstoy , Machen is a novelist of the soul .**

更多的 比 霍桑 或者 托尔斯泰 ， 马亨 是 一个 小说家 的 这 灵魂 .

马钦比霍桑或托尔斯泰更像一位灵魂小说家。

[hiː; hi] [raɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['bɔːdəlænd] , ['laɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [driːmz] [ænd; ənd] [deθ]
**He writes of a strange borderland , lying somewhere between Dreams and Death**
他 写 的 一个 奇怪的 边疆 , 说谎 某处 之间 梦想 和 死亡
, ['piːp(ə)ld] [wɪð] [ʃeɪdz] ,
**, peopled with shades ,**
, 人 和 色调 ,

他笔下描绘了一片奇异的边界地带，介于梦境与死亡之间，那里居住着各种阴影。

['biːɪŋs] , ['spɪrɪt] , [gəʊsts] , [men] , ['wɪmɪn] , [səʊlz] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] ?
**beings , spirits , ghosts , men , women , souls — what shall we call them ?**
生物 , 烈酒 , 鬼魂 , 男人 , 女性 , 灵魂 — 什么 将 我们 称呼 他们 ?

生物、精灵、鬼魂、男人、女人、灵魂——我们该如何称呼它们呢?

— [ðə; ði] ['veri] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [stɒps] ['veɪgli] [dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [θɔːt] .
**— the very notion of whom stops vaguely just short of thought .**
— 这 非常 概念 的 谁 停止 依稀 只是 短的 的 想法 .

——“谁”这个概念本身就模糊不清，几乎等同于思考。

[hiː; hi] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf]['sætə(r)] - [ˌaɪ 'siː] .
**He writes of the life Satyr - ic .**
他 写 的 这 生活 色狼 - 我知道了 .

他描写了萨提尔的生活。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][pæn][ɪz][nɒt] [ded] ;
**For him Pan is not dead ;**
为了 他 平底锅 是 不是 死的 ;

对他而言，潘神并未死去;

[hɪz; ɪz] [ 'vəutəri ] [stɪl] [wɜːl] [θruː] ['wʊdlənd] ['waɪndɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][mæd] [paɪp] [ðæt] [wɒz; wəz]
**his votaries still whirl through woodland windings to the mad pipe that was**
他的 选民 仍然 旋转 通过 林地 绕组 到 这 疯狂的 管道 那 曾是
['sɪrɪŋks] ,
**Syrinx ,**
塞林克斯 ,

他的信徒们仍然穿梭在林间蜿蜒的小路上，追寻着那疯狂的笛声，那是西林克斯的笛声。

[ænd; ənd] [kə'raʊz] ['fɪəsli] [ɪn] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['fɒrɪst] ['grɒtəʊz] ( ['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] , [pə'hæps] , [ɪn]
**and carouse fiercely in enchanted forest grottoes ( hidden somewhere , perhaps , in**
和 旋转木马 激烈地 在 迷人的 森林 洞穴 ( 隐 某处 , 也许 , 在
[ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] ! ) .
**the fourth dimension ! ) .**
这 第四 方面 ! ) .

然后在神秘的森林洞穴里（也许隐藏在第四维度的某个地方！）尽情狂欢。

[hɪz; ɪz] ['medlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kruːsiblz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ɪts]['deərɪŋ] , [ɪts] [mæg'nɪfɪsns]
**His meddling with the crucibles of science is appalling in its daring , its magnificence**
他的 干预 和 这 坩埚 的 科学 是 令人震惊 在 它是 大胆 , 它是 壮丽
, [ænd; ənd][ɪts]['hɒrə(r)] .
**, and its horror .**
, 和 它是 恐怖 .

他对科学熔炉的干预令人震惊，其大胆、壮丽和恐怖令人发指。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['greɪtə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv]['fɪkʃən(ə)l] [saɪ'kɒlədʒi] — " ['dɑːktər; draɪv] .
**Even the greater works of fictional psychology — " Dr .**
甚至 这 更大的 作品 的 虚构的 心理学 — " 博士 .

即使是更伟大的虚构心理学作品——“博士

['dʒikɪl] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [haɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪŋ] ['ɪnfərənsiz]
**Jekyll and Mr . Hyde , " if you like — shrink before his astounding inferences**
杰基尔 和 先生 . 海德 , " 如果 你 喜欢 — 收缩 前 他的 惊人 推断
[ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] .
**and suggestions .**
和 建议 .

如果你愿意的话，可以称他为杰基尔和海德先生——在他惊人的推论和建议面前畏缩不前。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bækɪk] ['kʌltəs]
**It is his theory that the fearful and shocking rites of the Bacchic cultus**
它 是 他的 理论 那 这 可怕 和 令人震惊 仪式 的 这 酒神 邪教
[sə'vaɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [eɪdʒ] ;
**survive in this disillusioned age ;**
存活 在 这 幻灭 年龄 ;

他认为，酒神崇拜中那些令人恐惧和震惊的仪式在这个幻灭的时代仍然存在；

---

[ðæt] ['pænɪk] ['letʃəri] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [dɪd] [nɒt] [siːs] [wɪð] [ðə; ði] ['ægəni] ,
**that Panic lechery and wickedness did not cease with the Agony ,**
那 恐慌 好色 和 邪恶 做过 不是 停止 和 这 痛苦 ,

恐慌、淫乱和邪恶并没有随着苦难的结束而停止。

---

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] .
**as Mrs . Browning and others would have us believe .**
作为 太太 . 勃朗宁 和 其他的 会 有 我们 相信 .

正如勃朗宁夫人和其他人想让我们相信的那样。

---

[ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrn] , ['ɑːθə(r)] ['saɪmənz] [rəʊt] : " [hiː; hi] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [əb'skjʊə(r)] ,
**Of Hawthorne , Arthur Symons wrote : " He is haunted by what is obscure ,**
的 霍桑 , 亚瑟 西蒙斯 写道 : " 他 是 闹鬼的 经过 什么 是 朦胧 ,
['deɪndʒərəs] ,
**dangerous ,**
危险的 ,

阿瑟·西蒙斯这样评价霍桑：“他被晦涩、危险的事物所困扰，

---

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] .
**and on the confines of good and evil .**
和 在 这 限制 的 好的 和 邪恶的 .

以及善与恶的界限。

---

" ['mækən] [krɔːsɪz] [ðəʊz] ['perələs] [frʌn'tɪr] .
**" Machen crosses those perilous frontiers .**
" 马亨 十字架 那些 危险的 前沿 .

“马钦穿越了那些危险的边境。”

---

[hiː; hi] [ɔːl] [bʌt; bət] [lɪfts] [ðə; ði] [veɪl] ; [hɪm'self] , [ɪn'diːd] , ['pɑːsɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**He all but lifts the veil ; himself , indeed , passes beyond it .**
他 全部 但 电梯 这 面纱 ; 他自己 , 的确 , 通过 超过 它 .

他几乎揭开了面纱；事实上，他自己也超越了面纱。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [drɒps] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi] , ['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [siː] ['əʊnli]
**But the curtain drops behind him and we , hesitating to follow , see only**
但 这 窗帘 滴 在后面 他 和 我们 , 犹豫不决 到 跟随 , 看 仅有的
['dɪmli] [ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [bɪ'jɒnd] ;
**dimly the phantasmagoria beyond ;**
依稀 这 幻象 超过 ;

但他身后的帷幕落下，我们犹豫着不敢跟随，只能隐约看到帷幕后的奇幻景象；

---

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [veɪg] [ʃeɪps] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ;
**the ecstasies of vague shapes with a shining about them , on the one hand ;**
这 狂喜 的 模糊的 形状 和 一个 灼灼 关于 他们 , 在 这 一 手 ;

一方面是周围闪闪发光的模糊形状带来的狂喜；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ɒv; əv]['ænɪmeɪt] ['gɑːgɔɪlz] .
on the other the writhings of animate gargoyles .
在 这 其他 这 扭动 的 动画 石像鬼 .

另一方面，则是活灵活现的石像鬼扭动的身躯。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪk'spɪəriəns] , [ai] [θɪŋk] ,
And we experience , I think ,
和 我们 经验 , 我 思考 ,

我认为，我们经历着……

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [gaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]
a distinct sense of gratitude toward this terrible guide for that we are
一个 清楚的 感觉 的 感激 朝向 这 糟糕的 指导 为了 那 我们 是
[pə'mɪtɪd] [nəʊ]['kləʊzə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hɪm][səʊ][klɪə(r)] .
permitted no closer view of the mysteries that seem to him so clear .
允许 不 更近 看法 的 这 谜团 那 似乎 到 他 所以 清除 .

我们对这位可怕的向导怀有一种特殊的感激之情，因为正是因为他，我们才无法更近距离地观察那些在他看来如此清晰的奥秘。

[wiː; wi] [glɪmps] [hɪz; ɪz]['siːkrəts][ɪn] [træns'fɪgərɪŋ] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [æz; əz] ['lɑːnslət] [ vjuː ]
We glimpse his secrets in transfiguring flashes from afar , as Launcelot viewed
我们 一瞥 他的 秘密 在 变形 闪光灯 从 远方 , 作为 兰斯洛特 已查看
[ðə; ði][sæn; sɑːn] [grɑːl] ,
the San Graal ,
这 圣 圣杯 ,

我们从远处瞥见他那些变幻莫测的秘密，就像兰斯洛特眺望圣杯时那样。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] ['tɑːnɪʃt] [naɪt] , [wiː; wi] [kwest] ['veɪnli] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] , [hɑːf][ɪn]
and , like that tarnished knight , we quest vainly a tangible solution , half in
和 , 喜欢 那 失去光泽 骑士 , 我们 寻求 徒劳地 一个 有形 解决方案 , 一半 在
[ˌæprɪ'henʃn] , ['ɔːlweɪz] [ɪn]['glæmə(r)] .
apprehension , always in glamour .
忧虑 , 总是 在 魅力 .

就像那位蒙尘的骑士一样，我们徒劳地寻求切实可行的解决方案，一半是忧虑，一半是憧憬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk]['gæləhæd][wiː; wi][mʌst; məst] [siːk] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪstəriz] [ðæt] [əb'ses] ['ɑːθə(r)]
But it is like Galahad we must seek the eternal mysteries that obsess Arthur
但 它 是 喜欢 加拉哈德 我们 必须 寻找 这 永恒 谜团 那 缠住 亚瑟
['mækən] .
Machen .
马亨 .

但就像加拉哈德一样，我们必须探寻令亚瑟·梅钦着迷的永恒奥秘。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][sə'luːʃ(ə)n][bʌt; bət][ɪn][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,
There is no solution but in absolution ,
那里 是 不 解决方案 但 在 赦免 ,

除了赦免之外，别无他法。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] ,
for it is the mysteries of life and death of which he writes ,
为了 它 是 这 谜团 的 生活 和 死亡 的 哪个 他 写 ,

因为他所写的正是生与死的奥秘，

[ænd; ənd][ɒv; əv][laɪf] - [ɪn] - [deθ] [ænd; ənd] [deθ] - [ɪn] - [laɪf] .
and of life - in - death and death - in - life .
和 的 生活 - 在 - 死亡 和 死亡 - 在 - 生活 .

以及生于死中，死于生中。

[ðɪs] [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] ['refrəns] [tuː; tə] ['mækənz] [tuː] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [bʊks] ,
This with particular reference to Machen's two most important books ,
这 和 特别的 参考 到 麦肯的 二 最多 重要的 图书 ,

尤其要参考马钦的两本最重要的著作，

" [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [səʊlz] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [driːmz] ,
**" The House of Souls " and " The Hill of Dreams ,**
" 这 房子 的 灵魂 " 和 " 这 爬坡道 的 梦想 ,

《灵魂之屋》和《梦之山》,

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['stætʃə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .
**" in which he reaches his greatest stature as a novelist of the soul .**
" 在 哪个 他 到达 他的 最 身材 作为 一个 小说家 的 这 灵魂 .

“在这部作品中，他作为灵魂小说家达到了巅峰。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv] [sɪn] , ['kwɪblɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
**There are those who will call him a novelist of Sin , quibbling about a definition :**
那里 是 那些 WHO 将要 称呼 他 一个 小说家 的 罪 , 吹毛求疵 关于 一个 定义 :

有些人会称他为罪恶小说家，对“罪恶”的定义斤斤计较。

[wɪð] [ðiːz] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['kwɒrəl] ; [ðə; ði] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] .
**With these I have no quarrel ; the characterizations are synonymous .**
和 这些 我 有 不 争吵 ; 这 特征描述 是 同义词 .

我对此没有异议；这些描述是同义的。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [eks'heɪl] [ɔːl] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [kə'rʌpʃ(ə)n] ;
**His books exhale all evil and all corruption ;**
他的 图书 呼气 全部 邪恶的 和 全部 腐败 ;

他的书中充斥着一切邪恶和腐败；

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪbld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] [diː] ['liːɔn] [sɔːt] .
**yet they are as pure as the fabled waters of that crystal spring De Leon sought .**
然而 他们 是 作为 纯的 作为 这 传说中的 水 的 那 水晶 春天 德 莱昂 寻求 .

但它们却像德莱昂苦苦寻觅的那口水晶泉水一样纯净。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ pəː'veid, pə- ] [baɪ] [æn; ən] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [sɪn] , ['rævɪʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['fjʊəriəsli] ['peɪgən] , ['fræntɪkli] ['lʌvli] ;
**They are pervaded by an ever - present , intoxicating sense of sin , ravishingly beautiful , furiously Pagan , frantically lovely ;**
他们 是 弥漫 经过 一个 曾经 - 展示 , 醉人 感觉 的 罪 , 令人陶醉地 美丽的 , 愤怒地 异教徒 , 疯狂地 迷人的 ;

它们弥漫着一种无处不在、令人陶醉的罪恶感，美得令人心醉，充满异教色彩，令人疯狂地美丽；

[bʌt; bət] ['mækən] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪnə] [ænd; ənd] ['truːə(r)] ['mɪstɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tuː] - ['peni] [ 'ɔkəltist, -kʌl-, ə'kʌltist ] [huː] [gaɪd] ['mɒd(ə)n] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [θɔːt] .
**but Machen is a finer and truer mystic than the two - penny occultists who guide modern spiritualistic thought .**
但 马亨 是 一个 更精细 和 更真实 神秘 比 这 二 - 一分钱 神秘主义者 WHO 指导 现代的 唯灵论 想法 .

但马钦是一位比那些引领现代唯灵论思想的庸俗神秘主义者更优秀、更真实的神秘主义者。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] [fə'lɒsəfi] , [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ['leɪtə(r)] ,
**If we are to subscribe to his curious philosophy , to be discussed later ,**
如果 我们 是 到 订阅 到 他的 好奇的 哲学 , 到 是 讨论 之后 ,

如果我们认同他那套奇特的哲学理论（稍后会详细讨论），

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pærədɒks][ɪn] [ðɪs] .
**we must believe that there is no paradox in this .**
我们 必须 相信 那 那里 是 不 悖论 在 这 .

我们必须相信这其中不存在任何悖论。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peɪdʒɪz] ,
**But something of what we are getting at is explained in his own pages ,**
但 某物 的 什么 我们 是 获得 在 是 解释 在 他的 自己的 页面 ,

但他自己的著作中已经解释了我们所要表达的部分内容。

[ɪn] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] ['pærəgrɑːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['stɔːri] , " [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] , " [ɪn] " [ðə; ði] [haʊs]
**in this opening paragraph from his story , " The White People , " in " The House**
在 这 开幕 段落 从 他的 故事 , " 这 白色的 人们 , " 在 " 这 房子
[ɒv; əv] [səʊlz] " :
**of Souls " :**
的 灵魂 " :

在他的短篇小说《白人》的开篇段落中（收录于《灵魂之屋》）：

" - ['sɔːsəri] [ænd; ənd]['sæŋktəti] , - [sed] ['æmbrəʊz] , - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ri'ælitiz] .
**" ' Sorcery and sanctity , ' said Ambrose , ' these are the only realities .**
" - 巫术 和 圣洁 , - 说 安布罗斯 , - 这些 是 这 仅有的 现实 .

"'巫术和圣洁,"'安布罗斯说,"'这才是仅有的现实。"'

[iːtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ekstəsi] , [ə; eɪ] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [laɪf] . -
**Each is an ecstasy , a withdrawal from the common life . '**
每个 是 一个 狂喜 , 一个 退出 从 这 常见的 生活 . -

每一种都是一种狂喜，一种逃离平凡生活的方式。

" [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [ɪn] [ðɪs] : " - [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [prə'faʊndli] [ʌn'nætʃrəl] [ə'baʊt][sɪn]
**" And , a little later , in this : " ' There is something profoundly unnatural about sin**
" 和 , 一个 小的 之后 , 在 这 : " - 那里 是 某物 深刻地 不自然 关于 罪
. . .
**: : :**
. . .

稍后，他又写道："罪恶具有某种极其反自然的特质……"

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['riːəli] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ] [stɔːm] . -
**the essence of which really is in the taking of heaven by storm . '**
这 本质 的 哪个 真的 是 在 这 采取 的 天堂 经过 风暴 . -

其本质就在于以雷霆之势夺取天堂。

" [wʌn] ['gæðəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['veɪgnəs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [sɪn][ɪz][nɒt]['pɒpjələ(r)]
**" One gathers from a general vagueness on the subject that sin is not popular**
" 一 聚集 从 一个 一般的 模糊性 在 这 主题 那 罪 是 不是 受欢迎的
[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .
**in these times .**
在 这些 时代 .

从人们对这个话题普遍含糊其辞的态度可以看出，罪恶在当今时代并不受欢迎。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [njuː] [sɪnz][ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [sɪnz][ænd; ənd]['haɪə(r)] [sɪnz] ,
**There are , of course , new sins and advanced sins and higher sins ,**
那里 是 , 的 课程 , 新的 罪孽 和 先进的 罪孽 和 更高 罪孽 ,

当然，还有新的罪行、更严重的罪行和更高级别的罪行。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] .
**all of which are intensely interesting .**
全部 的 哪个 是 强烈地 有趣的 .

所有这些都非常有趣。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['pʌz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] [maɪnd][ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][beə(r)] [ðiːz] [nems] ,
**The chief puzzle to the lay mind is why they should bear these names ,**
这 首席 谜 到 这 躺 头脑 是 为什么 他们 应该 熊 这些 姓名 ,

外行人最不明白的是，他们为什么会叫这些名字。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['naɪðə(r)] [njuː] , [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [haɪ] , [nɔː(r)] [pə'tɪkjələli]

**since they are usually neither new , advanced and high , nor particularly**

自从 他们 是 通常 两者都不 新的 , 先进的 和 高的 , 也不 特别

['sɪnfl] .

**sinful .**

罪恶的 .

因为它们通常既不新颖，也不先进，更不高尚，而且也不特别罪恶。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][sɪn][æz; əz][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

**I am speaking of sin as an offense against the nature of things ,**

我 是 请讲 的 罪 作为 一个 罪行 反对 这 自然 的 事物 ,

我所说的罪是指违背事物本质的行为。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [səʊl] ,

**and of evil in the soul ,**

和 的 邪恶的 在 这 灵魂 ,

以及灵魂中的邪恶，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuːt] [bʊk] .

**which has very little to do with the sins of the statute book .**

哪个 有 非常 小的 到 做 和 这 罪孽 的 这 法令 书 .

这与法律条文中的罪行几乎没有任何关系。

[sɪn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['æmbrəʊz][ai][hæv; həv][kwəʊtid] , [ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ]

**Sin , according to the same Ambrose I have quoted , is conceivable in the talking**

罪 , 根据 到 这 相同的 安布罗斯 我 有 引 , 是 可以想象的 在 这 说

[ɒv; əv] ['ænɪmlz] .

**of animals .**

的 动物 .

根据我引用的安布罗斯的说法，动物的言语中也可能包含罪恶。

[ɪf] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ruːm] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪnfl] ,

**If a chair should walk across a room , that would be sinful ,**

如果 一个 椅子 应该 走 穿过 一个 房间 , 那 会 是 罪恶的 ,

如果椅子在房间里走动，那将是一种罪过。

[ɔː(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [triː] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] .

**or if a tree sat down with us to afternoon tea .**

或者 如果 一个 树 卫星 向下 和 我们 到 下午 茶 .

或者，如果一棵树和我们一起坐下来喝下午茶的话。

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [huː] ['wɜːʃips] [ə; eɪ]['kʌndʒərə][ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)][faɪnə] ['mɒrəlɪst][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪvəlaɪz] [huː]

**The savage who worships a conjurer is a far finer moralist than the civilise who**

这 野蛮的 WHO 崇拜 一个 魔术师 是 一个 远的 更精细 道德家 比 这 文明 WHO

[sə'spekts] [hɪm] — [ænd; ənd][ai][juːz][ðə; ði] [neɪm] ['mɒrəlɪst][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz][æn; ən]

**suspects him — and I use the name moralist for one who has an**

嫌疑人 他 — 和 我 使用 这 姓名 道德家 为了 一 WHO 有 一个

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][sɪn] .

**appreciation of sin .**

欣赏 的 罪 .

崇拜巫师的野蛮人比怀疑巫师的文明人更有道德感——我把"道德家"这个称谓用来形容那些懂得欣赏罪恶的人。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l][kəʊd] .

**This is not the sin of the legal code .**

这 是 不是 这 罪 的 这 合法的 代码 .

这并非法律条文所规定的罪过。

['æmbrəʊz][ai] [kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːθə(r)] ['mækən] .

**Ambrose I conceive to be Arthur Machen .**

安布罗斯 我 构想 到 是 亚瑟 马亨 .

我认为安布罗斯就是亚瑟·梅钦。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [ri'ælitiz] ; ['sɔːsəri] [ænd; ənd]['sæŋktəti] — [sɪn][ænd; ənd] ['seɪnthʊd] —
**There are only two realities ; sorcery and sanctity — sin and sainthood —**
那里 是 仅有的 二 现实 ; 巫术 和 圣洁 — 罪 和 圣徒 —
[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ekstəsi] .
**and each is an ecstasy .**
和 每个 是 一个 狂喜 .

世间只有两种现实：巫术与圣洁——罪恶与圣洁——每一种都是一种狂喜。

['ɑːθə(r)] ['mækənz] [ɪz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
**Arthur Machen's is the former .**
亚瑟 麦肯的 是 这 以前的 .

亚瑟·梅钦的作品属于前者。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stɔːri] — ['sɜːt(ə)nli] [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][məʊst]['terəb(ə)l]['stɔːri] , [ɪz] "
**Perhaps his most remarkable story — certainly I think his most terrible story , is "**
也许 他的 最多 卓越 故事 — 当然 我 思考 他的 最多 糟糕的 故事 , 是 "
[ðə; ði] [greɪt] [gɒd][pæn] ,
**The Great God Pan ,**
这 伟大的 上帝 平底锅 ,

也许他最引人注目的故事——当然，我认为他最可怕的故事是《伟大的潘神》，

" [æt; ət][fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['seprətli] [wɪð] " [ðə; ði]['ɪnməʊst] [lait] " ; [naʊ] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði]
**" at first published separately with " The Inmost Light " ; now occurring in " The**
" 在 第一的 已发布 分别地 和 " 这 最 光 " ; 现在 发生 在 " 这
[haʊs] [ɒv; əv] [səʊlz] .
**House of Souls .**
房子 的 灵魂 .

"最初与《内心之光》单独出版；现在出现在《灵魂之屋》中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɒn][ə; eɪ][gɜːl] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
**" It is the story of an experiment upon a girl , as a result of which ,**
" 它 是 这 故事 的 一个 实验 之上 一个 女孩 , 作为 一个 结果 的 哪个 ,

这是一个关于对一名女孩进行实验的故事，结果……

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][veɪl]
**for a moment , she is permitted a sight of the Great God , beyond the veil**
为了 一个 片刻 , 她 是 允许 一个 视线 的 这 伟大的 上帝 , 超过 这 面纱
,
**,**
,

片刻间，她被允许透过帷幕，一睹伟大的神明的真容。

[wɪð] ['ʃɒkɪŋ] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
**with shocking consequences .**
和 令人震惊 结果 .

后果令人震惊。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['retɪsns] [ænd; ənd] [greɪs] ,
**Yet it is told with exquisite reticence and grace ,**
然而 它 是 讲述 和 精美的 沉默寡言 和 优雅 ,

然而，它的叙述却极其含蓄优雅。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ðæt] [ɪz][æz; əz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mɒrəl] .
**and with a plausibility that is as extraordinary as it is immoral .**
和 和 一个 合理性 那 是 作为 非凡的 作为 它 是 不道德 .

而且这种可能性之大，既令人匪夷所思，又极其不道德。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] :
**Here is the conclusion of that story :**
这里 是 这 结论 的 那 故事 :

故事的结局是这样的：

" [wɒt] [ai] [sed] ['meəri] [wʊd] [siː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
**" What I said Mary would see , she saw ,**
" 什么 我 说 玛丽 会 看 , 她 锯 ,

"我跟玛丽说她会看到的，她都看到了。"

[bʌt; bət] [ai] [fə'gɒt] [ðæt] [nəʊ] ['hjuːmən] [aɪz] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .
**but I forgot that no human eyes could look on such a vision with impunity .**
但 我 忘了 那 不 人类 眼睛 可以 看 在 这样的 一个 想象 和 免责 .

但我忘记了，没有人能毫无顾忌地直视这样的景象。

[ænd; ənd] [ai] [fə'gɒt] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [sed] ,
**And I forgot , as I have just said ,**
和 我 忘了 , 作为 我 有 只是 说 ,

正如我刚才所说，我忘了。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ðʌs] [θrəʊn] ['əʊpən] ,
**that when the house of life is thus thrown open ,**
那 什么时候 这 房子 的 生活 是 因此 抛掷 打开 ,

当生命的殿堂如此敞开时，

[ðeə(r)] [meɪ] ['entə(r)] [ɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [neɪm] ,
**there may enter in that for which we have no name ,**
那里 可能 进入 在 那 为了 哪个 我们 有 不 姓名 ,

或许会有我们无法命名的事物进入其中，

[ænd; ənd] ['hjuːmən] [fleʃ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [wʌn] [deə(r)] [nɒt] [ɪk'spres] . . . .
**and human flesh may become the veil of a horror one dare not express . . . .**
和 人类 肉 可能 变得 这 面纱 的 一个 恐怖 一 敢 不是 表达 . . . .

而人的肉体或许会成为遮蔽某种恐怖的面纱，这种恐怖令人不敢言说……

[ðə; ði] ['blækənd] [feɪs] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [fɔːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] ,
**The blackened face , the hideous form upon the bed ,**
这 变黑 脸 , 这 可怕 形式 之上 这 床 ,

那张漆黑的脸，床上那可怕的身影，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] ['wʊmən] [tuː; tə] [mæn] , [frɒm; frəm] [mæn]
**changing and melting before your eyes from woman to man , from man**
变化 和 融化 前 你的 眼睛 从 女士 到 男人 , 从 男人
[tuː; tə] [biːst] ,
**to beast ,**
到 兽 ,

在你眼前，女人变成男人，男人变成野兽，不断变化、融化。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [biːst] [tuː; tə] [wɜːs] [ðæn; ðən] [biːst] , [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɒrə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]
**and from beast to worse than beast , all the strange horror that you**
和 从 兽 到 更糟 比 兽 , 全部 这 奇怪的 恐怖 那 你
[ 'witnis ] ,
**witnessed ,**
目击者 ,

从野兽到比野兽更可怕的一切，你所目睹的所有怪诞恐怖，

[sə'praiziz] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] .
**surprises me but little .**
惊喜 我 但 小的 .

这并没有让我感到意外。

[wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [sɔː] [ænd; ənd] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət] , [ai] ['nəʊtɪst]
**What you say the doctor you sent for saw and shuddered at , I noticed**
什么 你 说 这 医生 你 发送 为了 锯 和 颤抖 在 , 我 注意到
[lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
**long ago ;**
长的 前 ;

你说你请来的医生看到并感到不寒而栗的事情，我很久以前就注意到了；

[ai] [njuː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
**I knew what I had done the moment the child was born ,**
我 知道 什么 我 有 完毕 这 片刻 这 孩子 曾是 出生 ,

孩子出生的那一刻，我就知道自己做了什么。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [əʊld][ai] [sə'praɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,
**and when it was five years old I surprised it , not once or twice ,**
和 什么时候 它 曾是 五 年 老的 我 惊讶 它 , 不是 一次 或者 两次 ,

五岁的时候，我给了它一个惊喜，不止一次两次。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ɒv; əv] [wɒt] [kaɪnd] . . . .
**but several times , with a playmate , you may guess of what kind . . . .**
但 一些 时代 , 和 一个 玩伴 , 你 可能 猜测 的 什么 种类 . . . .

但有好几次，和玩伴在一起时，你可能会猜到是什么类型的……

[ænd; ənd] [naʊ] ['helən] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
**And now Helen is with her companions .**
和 现在 海伦 是 和 她 同伴 .

现在海伦和她的同伴们在一起。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pæsɪdʒɪz] .
**" There is the very quintessence of horror in the unutterable suggestion of such passages .**
" 那里 是 这 非常 精华 的 恐怖 在 这 难以言喻 建议 的 这样的 段落 .

“这些段落中蕴含着难以言喻的恐怖，正是恐怖的精髓所在。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [driːmz] ,
**As for " The Hill of Dreams ,**
作为 为了 " 这 爬坡道 的 梦想 ,

至于《梦之山》，

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] ['riːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['desələt] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
**" I have found its reading one of the most desolate and appalling experiences in literature .**
" 我 有 成立 它是 阅读 一 的 这 最多 荒凉 和 令人震惊 经历 在 文学 .

“我发现阅读这部作品是文学中最令人绝望和恐惧的体验之一。”

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪm'self] , [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ɪts] ['ɔːθə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [dɪ'presɪŋ] [bʊk] .
**Reading it , himself , years after publication , its author decided that it was a " depressing book .**
阅读 它 , 他自己 , 年 后 发布 , 它是 作者 决定 那 它 曾是 一个 " 沉闷 书 .

作者在出版多年后亲自阅读了这本书，并认为这是一本“令人沮丧的书”。

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] ,
**" That is undoubtedly true ,**
" 那 是 无疑 真的 ,

“那无疑是真的，

[bʌt; bət] ['spɪrɪtʃuəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['teknɪkli] [ˌaɪ 'tiː][mɑːrks][tuː; tə] [deɪt] [ðə; ði]['tɒpməʊst] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːmentid] ['dʒiːniəs] .
**but spiritually as well as technically it marks to date the topmost pinnacle of his tormented genius .**
但 精神层面 作为 出色地 作为 技术上来说 它 标记 到 日期 这 最顶层 巅峰 的 他的 饱受折磨 天才 .

但无论从精神层面还是技术层面来看，这都标志着他饱受折磨的天才迄今为止的巅峰之作。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] ['haɪts] [səʊ]['reərɪfaɪd] [ðæt] ['briːðɪŋ] ['lɪtərəli] [bɪ'kʌmz] ['peɪnf(ə)l] .
**It reaches heights so rarefied that breathing literally becomes painful .**
它 到达 高度 所以 稀有 那 呼吸 字面上地 变成 痛苦 .

它的高度极其稀薄，以至于呼吸都会变得痛苦。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl]['riːdə(r)] [ðɪs] [saʊndz] [əb'sɜːd] ; [haɪpɜː'bɒlɪkəl] [ɪf] [nɒt][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][rænt] ;
**To the casual reader this sounds absurd ; hyperbolical if not hypocritical rant ;**
到 这 随意的 读者 这 声音 荒诞 ; 双曲线 如果 不是 虚伪 咆哮 ;

对于普通读者来说，这听起来很荒谬；如果不是虚伪的咆哮，那就是夸张的言论；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['krɪtɪks][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]
**but in a day when a majority of critics find it difficult to restrain**
但 在 一个 天 什么时候 一个 多数 的 评论家 寻找 它 难的 到 抑制
[ðəm'selvz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['hærəld] [bel] [raɪt] ,
**themselves in speaking of Harold Bell Wright ,**
他们自己 在 请讲 的 哈罗德 钟 赖特 ,

但如今，大多数评论家都难以克制自己不去谈论哈罗德·贝尔·赖特，

[ænd; ənd] [pleɪs] ['dʒɛfəri] [fɑːrnəl] [bɪ'saɪd] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['θækəri] ,
**and place Jeffery Farnol beside Fielding and Thackeray ,**
和 地方 杰弗里 法诺尔 旁 菲尔丁 和 萨克雷 ,

将杰弗里·法诺尔与菲尔丁和萨克雷并列，

[wʌn] ['kænɒt] [gəʊ][fɑː(r)] [rɒŋ] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ in'θjuːziæzəm, in'θuː- ][fɔː(r); fə(r)][səʊ]['dʒenjuɪn]
**one cannot go far wrong in indulging a few enthusiasms for so genuine**
一 不能 去 远的 错误的 在 沉溺于 一个 很少 热情 为了 所以 真的
[æn; ən]['ɑːtɪst] [æz; əz]['ɑːθə(r)] ['mækən] .
**an artist as Arthur Machen .**
一个 艺术家 作为 亚瑟 马亨 .

对于像亚瑟·梅钦这样一位真诚的艺术家，稍加热情投入是不会错的。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪv'juːəz] ['ɪntuː] [huːz] [hændz] [fel] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ɪts]
**Of the reviewers into whose hands fell this remarkable book , in the year of its**
的 这 评论员 进入 谁 双手 跌倒 这 卓越 书 , 在 这 年 的 它是
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
**publication ,**
发布 ,

在本书出版当年，众多评论家都曾读过这本杰出的著作，他们纷纷表示：

- , ['əʊnli][wʌn] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv]['væljuːd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts]['riːəl] [wɜːθ] — [ðə; ði]['edɪtə(r)]
**1907 , only one appears to have valued it at its real worth — the editor**
- , 仅有的 一 出现 到 有 有价值的 它 在 它是真实的 值得 — 这 编辑
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
**of The Academy ,**
的 这 学院 ,

1907年，似乎只有一个人真正认识到它的价值——《学院》杂志的编辑。

[huː] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd][ɪts] ['telɪŋ] ,
**who , carried away by the tale and its telling ,**
WHO , 携带 离开 经过 这 故事 和 它是 讲述 ,

他被故事及其讲述方式深深吸引，

[tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [prəʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk]
**turned out a bit of critical prose which might have been lifted from the book**
转向 出去 一个 少量 的 批判的 散文 哪个 可能 有 到过 抬起 从 这 书
, [ɪt'self] .
**, itself .**
, 本身 .

写出的评论文章有些像是直接从书中摘录出来的。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mækənz] [bʊk] , " [hiː; hi] [rəʊt] .
**" There is something sinister in the beauty of Mr . Machen's book , " he wrote .**
" 那里 是 某物 险恶 在 这 美丽 的 先生 . 麦肯的 书 , " 他 写道 .

“马钦先生的书的美丽中蕴含着某种不祥之感，”他写道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] ['ɔːkɪd] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ,
**" It is like some strangely shaped orchid , the colour of which is fierce and terrible ,**
" 它 是 喜欢 一些 奇怪的 形状 兰花 , 这 颜色 的 哪个 是 凶猛的 和 糟糕的 ,

“它就像某种形状奇特的兰花，颜色凶猛可怕。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['pɜːfjuːm] [ɪz] ['hɔːntɪŋ] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['swiːtnəs] .
**and its perfume is haunting to suffocation by reason of its intolerable sweetness .**
和 它是 香水 是 令人难忘 到 窒息 经过 原因 的 它是 无法容忍 甜味 .

它的香气甜腻得令人窒息。

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [mɔː(r)] ['sævɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːəlti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'skraɪbz] .
**The cruelty of the book is more savage than any of the cruelty which the book describes .**
这 残酷 的 这 书 是 更多的 野蛮的 比 任何 的 这 残酷 哪个 这 书 描述 .

这本书的残酷程度比书中描述的任何残酷行为都要野蛮。

['luːʃən] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪbərətli] ['hæŋɪŋ] [æn; ən] [ʌn'geɪnli] ['pʌpi] ;
**Lucian shuddered at the boys who were deliberately hanging an ungainly puppy ;**
卢西安 颤抖 在 这 男孩们 WHO 是 故意地 绞刑 一个 笨拙的 小狗 ;

卢西安看着那几个男孩故意吊死一只笨拙的小狗，不禁打了个寒颤；

[hiː; hi] [hæd; həd] [θræʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] [huː] [kɪkt] [ðə; ði] [sɪk] [kæt] ,
**he had thrashed the little ruffian who kicked the sick cat ,**
他 有 痛击 这 小的 痞子 WHO 踢 这 生病的 猫 ,

他狠狠地教训了那个踢了病猫的小流氓。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒntækt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfəmi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
**before he wrapped himself away from the contact of such infamy in the shelter of his own imaginings .**
前 他 包装 他自己 离开 从 这 接触 的 这样的 骂名 在 这 庇护所 的 他的 自己的 想象 .

在他躲进自己想象的庇护所，远离这种耻辱之前。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] - [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [driːmz] - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ,
**For in ' The Hill of Dreams ' you seem to be shown a lovely ,**
为了 在 - 这 爬坡道 的 梦想 - 你 似乎 到 是 所示 一个 迷人的 ,

在《梦之山》中，你似乎看到了一幅美丽的景象，

['sensətɪv] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] ['fæʃ(ə)nd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪt] ['pæləs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .
**sensitive boy who has fashioned himself a white palace of beauty in his own mind .**
敏感的 男生 WHO 有 造型 他自己 一个 白色的 宫殿 的 美丽 在 他的 自己的 头脑 .

一个敏感的男孩，在自己的想象中建造了一座美丽的白色宫殿。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [taɪm] ['əʊnli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɪts] [fʊl] ['bjuːti] [wen] [dɪ'ziːz] [leɪz] [ɪts] [kəʊld] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

**He has had time only to realize its full beauty when disease lays its cold touch upon him ,**

他 有 有 时间 仅有的 到 意识到 它是 满的 美丽 什么时候 疾病 躺下 它是 寒冷的 触碰 之上 他 ，

只有当疾病的冰冷触碰降临到他身上时，他才有时间领略到它的全部美丽。

---

[ænd; ənd] ['gæðəz] [hɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [grɑːsp] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [laɪz] [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] ,

**and gathers him into her grasp , until he lies decaying and horrible ,**

和 聚集 他 进入 她 抓牢 ， 直到 他 谎言 腐烂的 和 可怕 ，

她将他紧紧抓住，直到他腐烂不堪、面目全非。

---

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'keɪ] [meɪks] [ðə; ði] [waɪt] ['pæləs] [faʊl] .

**seeing his own decay and seeing that his decay makes the white palace foul .**

看到 他的 自己的 衰变 和 看到 那 他的 衰变 制作 这 白色的 宫殿 犯规 .

看到自己的腐朽，看到自己的腐朽玷污了白宫。

---

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [nɒt] [tʃɑːnt] [sɔːŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [luːpt] [ðə; ði] [strɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['pʌpi] .

**The boys did not chant songs as they looped the string round the neck of the uncouth puppy .**

这 男孩们 做过 不是 呗 歌曲 作为 他们 循环 这 细绳 圆形的 这 脖子 的 这 粗野 小狗 .

男孩们并没有一边唱歌一边把绳子绕在粗鲁小狗的脖子上。

---

['mɪstə(r)] . ['mækən] ['fæʃnz] [prəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ɒv; əv] ['luːʃən] , [huː] [ɪz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] :

**Mr . Machen fashions prose out of the writhings of Lucian , who is dear to him :**

先生 . 马亨 时尚 散文 出去 的 这 扭动 的 卢西安 ， WHO 是 亲爱的 到 他 :

马钦先生以他所钟爱的卢西安的文字为素材，创作出优美的散文：

---

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prəʊz] [hæz; həz] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [biːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ɪn'sɪstənt] ,

**and his prose has the rhythmic beat of some dreadful Oriental instrument , insistent ,**

和 他的 散文 有 这 节奏 打 的 一些 可怕 东方 乐器 ， 坚持 ，

他的散文有一种可怕的东方乐器般的节奏感，执拗而急促。

---

[mə'nɒtənəs] , ['hɔːntɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sɒft] [təʊn] [ɒv; əv] [wʌn] ['keəf(ə)l] [fluːt] [saʊndz] [ɒn] ,

**monotonous , haunting ; and still the soft tone of one careful flute sounds on ,**

单调 ， 令人难忘 ； 和 仍然 这 柔软的 语气 的 一 小心 长笛 声音 在 ，

单调，令人难以忘怀；一支轻柔的笛声仍在缓缓响起。

---

[ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] [nɜːvz] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [biːt] .

**and keeps the nerves alive to the slow and growing pain of the rhythmic beat .**

和 保持 这 神经 活 到 这 慢的 和 生长 疼痛 的 这 节奏 打 .

并让神经保持警觉，感受着有节奏的节拍带来的缓慢而逐渐增强的疼痛。

---

['luːʃən] [ɪn] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huːz] [lɪps] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,

**Lucian in ecstacy of worship for the young girl whose lips have given him a new life ,**

卢西安 在 狂喜 的 崇拜 为了 这 年轻的 女孩 谁 嘴唇 有 给定 他 一个 新的 生活 ，

卢西安沉浸在崇拜的狂喜之中，因为那位年轻女孩的嘴唇给了他新的生命。

[prest] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'genst] [ʃɑːp] [θɔːnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]
**pressed his body against sharp thorns until the white flesh of his body was**
按下 他的 身体 反对 锋利的 荆棘 直到 这 白色的 肉 的 他的 身体 曾是
[red] [wɪð] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] .
**red with drops of blood .**
红色的 和 滴 的 血 .

他将身体紧贴尖锐的荆棘，直到白色的皮肤被鲜血染红。

[ðæt] , [tuː] , [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
**That , too , is the spirit of the book .**
那 , 也 , 是 这 精神 的 这 书 .

这也是本书的精神所在。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['lɪtədʒi] [ɒv; əv] [self] - [ɪn'flɪktɪd] [peɪn] , [set] [tuː; tə] ['meʒəd] ['mjuːzɪk] :
**It is like some dreadful liturgy of self - inflicted pain , set to measured music :**
它 是 喜欢 一些 可怕 礼仪 的 自己 - 造成的 疼痛 , 放 到 测量 音乐 :

这就像一场可怕的自我折磨的仪式，配以舒缓的音乐：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['mjuːzɪk] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [baɪ] [ɪts] [swɑːv] ['freɪzɪŋ] [ænd; ənd]
**and the cadence of that music becomes intolerable by its suave phrasing and**
和 这 节奏 的 那 音乐 变成 无法容忍 经过 它是 温文尔雅 措辞 和
['pɜːfɪkt] [ˌmɒdjə'leɪʃn] .
**perfect modulation .**
完美的 调制 .

而那段音乐的节奏，因其流畅的乐句和完美的转调而变得令人难以忍受。

[ðə; ði] [lɑːst] [lɒŋ] ['tʃæptə(r)] [wɪð] [ɪts] [rɪ'kɜːrɪŋ] [θiːmz] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [prəʊz] ,
**The last long chapter with its recurring themes is a masterpiece of prose ,**
这 最后的 长的 章 和 它是 再次发生的 主题 是 一个 杰作 的 散文 ,

最后那一章篇幅很长，主题反复出现，堪称散文杰作。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [wei] [ju'niːk] .
**and in its way unique .**
和 在 它是 方式 独特的 .

它以某种方式独一无二。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeə(r)] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] [ɒn] " [ðə; ði]
**" After that , there would seem to be no need for further comment on " The**
" 后 那 , 那里 会 似乎 到 是 不 需要 为了 更远 评论 在 " 这
[hɪl] [ɒv; əv] [driːmz] .
**Hill of Dreams .**
爬坡道 的 梦想 .

"在那之后，似乎没有必要再对《梦想之丘》进行进一步评论了。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] — [ðeə(r)] [ɪz] !
**" But there is — there is !**
" 但 那里 是 — 那里 是 !

但是确实有——确实有！

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['mækən] [sez] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Quite as important as what Mr . Machen says is his manner of saying it .**
相当 作为 重要的 作为 什么 先生 . 马亨 说道 是 他的 方式 的 说 它 .

马肯先生的讲话内容固然重要，但他的讲话方式同样重要。

[hiː; hi] [pə'zesɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪts] ['mɪstɪkl] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪz]
**He possesses an English prose style which in its mystical suggestion and beauty is**
他 拥有 一个 英语 散文 风格 哪个 在 它是 神秘 建议 和 美丽 是
[ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [ai] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] .
**unlike any other I have encountered .**
与此不同 任何 其他 我 有 遭遇 .

他的英文散文风格充满神秘感和美感，是我见过的最独特的风格。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ekstəsi] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .
**There is ecstacy in his pages .**
那里 是 狂喜 在 他的 页面 .

他的文字中充满了喜悦。

['dʒɔːrɪs] - [kɑːl] ['hʌɪsmɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [trænz'leɪʃ(ə)n] [sə'dʒests] ['mækən] ['betə(r)] , [pə'hæps] ,
**Joris - Karl Huysmans in a really good translation suggests Machen better , perhaps ,**
乔里斯 - 卡尔 于斯曼 在 一个 真的 好的 翻译 建议 马亨 更好的 , 也许 ,

[ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ;
**than another ;**
比 其他 ;

Joris-Karl Huysmans 的译本非常出色，或许比其他译本更能体现马亨的风格；

[bəʊθ] [ɑː(r); ə(r)] ['detəz] [tuː; tə] [ˌboʊdə'lɛr] . [ [wʌn] ]
**both are debtors to Baudelaire . [ 1 ]**
两个都 是 债务人 到 波德莱尔 . [ 1 ]

他们都是波德莱尔的债主。[1]

[ðə; ði] " ['ekstəsi] " [wʌn][faindz][ɪn] ['mækənz] [wɜːk] ( [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ə'nɒn] ) [ɪz] [djuː] [ɪn][nəʊ] [smɔːl]
**The " ecstasy " one finds in Machen's work ( of which more anon ) is due in no small**
这 " 狂喜 " 一 发现 在 麦肯的 工作 ( 的 哪个 更多的 匿名 ) 是 到期的 在 不 小的

[dɪ'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] " [staɪl] " — [æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [wɜːd] .
**degree to his beautiful English " style " — an abominable word .**
程度 到 他的 美丽的 英语 " 风格 " — 一个 可恶 单词 .

马钦的作品（稍后会详细介绍）所展现的“狂喜”在很大程度上要归功于他优美的英语“风格”——这是一个令人厌恶的词。

[bʌt; bət] ['mækən] [ɪz][nəʊ][mɪə(r)] [wɜːd] - ['dʒʌglə(r)] .
**But Machen is no mere word - juggler .**
但 马亨 是 不 仅仅 单词 - 杂耍演员 .

但马钦绝非只会玩弄文字游戏的人。

[hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [waɪl] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] , [ɪz] [nɒt] [ə'fektɪdli] [səʊ] .
**His vocabulary , while astonishing and extensive , is not affectedly so .**
他的 词汇 , 尽管 惊人 和 广泛的 , 是 不是 装腔作势 所以 .

他的词汇量虽然惊人且丰富，但并不矫揉造作。

[jet] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [muːv] [tuː; tə] ['sɒnərəs] , [hɑːf] - [səb'mɜːdʒd] ['rɪð(ə)mz] , [ swuːn ] [wɪð] ['peɪgən]
**Yet his sentences move to sonorous , half - submerged rhythms , swooning with pagan**
然而 他的 句子 移动 到 响亮的 , 一半 - 湮 节奏 , 晕倒 和 异教徒

['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['redələnt] [ɒv; əv] [ˌsæsə'dəʊtl] ['ɪnsens] .
**color and redolent of sacerdotal incense .**
颜色 和 芬芳的 的 祭司 香 .

然而，他的句子却以浑厚、半淹没的节奏行进，充满了异教色彩，散发着祭司焚香的气息。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ðɪs] ['greɪsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['meθəd] ?
**What is the secret of this graceful English method ?**
什么 是 这 秘密 的 这 优美 英语 方法 ?

这种优雅英语表达方式的秘诀是什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :
**It is this :**
它 是 这 :

就是这个：

[hiː; hi] [ə'tʃiːvz] [hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nəʊtwɜːði] [gɪft] [ɒv; əv]
**he achieves his striking results and effects through his noteworthy gift of**
他 实现 他的 引人注目 结果 和 效果 通过 他的 值得注意 礼物 的

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] .
**selection and arrangement .**
选择 和 安排 .

他凭借卓越的选材和编排才能，取得了令人瞩目的成果和效果。

[ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , [ai] [θɪŋk] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm]
**I had reached this conclusion , I think , before I encountered a passage from**
我 有 达到 这 结论 ， 我 思考 ， 前 我 遭遇 一个 通道 从
" [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [driːmz] ,
**" The Hill of Dreams ,**
" 这 爬坡道 的 梦想 ，

我想，在我读到《梦之山》中的一段文字之前，我已经得出了这个结论。

" [wɪtʃ] [ klintʃ ] [ˌaɪ 'tiː] :
**" which clinched it :**
" 哪个 锁定 它 :

“这最终促成了结果:”

" ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ɪts] [saʊndz] ,
**" Language , he understood , was chiefly important for the beauty of its sounds ,**
" 语言 ， 他 理解 ， 曾是 主要 重要的 为了 这 美丽 的 它是 声音 ，

他明白，语言最重要的意义在于其声音的美感。

[baɪ] [ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['rezənənt] , ['glɔːriəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [baɪ] [ɪts] [kə'pæsəti] ,
**by its possession of words resonant , glorious to the ear , by its capacity ,**
经过 它是 拥有 的 字 共振 ， 辉煌 到 这 耳朵 ， 经过 它是 容量 ，

它拥有悦耳动听、酣畅淋漓的词语，它拥有......的能力，

[wen] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ə'reɪndʒd] , [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪm'preʃnz] ,
**when exquisitely arranged , of suggesting wonderful and indefinable impressions ,**
什么时候 精美绝伦 安排 ， 的 建议 精彩的 和 无法定义的 印象 ，

精心布置时，会给人留下美妙而难以言喻的印象。

[pə'hæps] [mɔː(r)] ['rævɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv] [strɪkt] [θɔːt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['mjuːzɪk] [ɪt'self] .
**perhaps more ravishing and further removed from the domain of strict thought than the impressions excited by music itself .**
也许 更多的 迷人的 和 更远 已移除 从 这 领域 的 严格的 想法 比 这 印象 兴奋的 经过 音乐 本身 .

或许比音乐本身所激起的印象更令人陶醉，也更远离严谨的思维范畴。

[hɪə(r)] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] , [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
**Here lay hidden the secret of suggestion , the art of causing sensation by the use of words .**
这里 躺 隐 这 秘密 的 建议 ， 这 艺术 的 导致 感觉 经过 这 使用 的 字 .

这里隐藏着暗示的秘密，即通过语言引起感觉的艺术。

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] ['betə(r)] [ɪk'sprest] ?
**" Was it ever better expressed ?**
" 曾是 它 曾经 更好的 表达 ?

“还有比这更好的说法吗？”

[hiː; hi] [dɪ'faɪnz] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ænd; ənd] [ig'zibits] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
**He defines his method and exhibits its results at the same time .**
他 定义 他的 方法 和 展品 它是 结果 在 这 相同的 时间 .

他阐述了自己的方法，并同时展示了其结果。

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ['ɔːlməʊst][æt; ət]['rændəm]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['vɒljuːm] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)]
**And dipping almost at random into the same volume , here is a further**
和 浸渍 几乎 在 随机的 进入 这 相同的 体积 ， 这里 是 一个 更远
[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθəd] :
**example of the method :**
例子 的 这 方法 :

几乎随机地从相同体积中抽取样本，以下是该方法的另一个例子：

" ['sləʊli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'taɪ] [hɪz; ɪz] [buːts] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['leɪsɪz] ,
**" Slowly and timidly he began to untie his boots , fumbling with the laces ,**
" 缓慢地 和 胆怯地 他 开始 到 解开 他的 靴子 ， 笨拙 和 这 鞋带 ，

他缓慢而怯懦地开始解开靴子，笨拙地摆弄着鞋带。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɒn] ['evri] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌgli] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [triːz] [ðæt]
**and glancing all the while on every side at the ugly , misshapen trees that**
和 瞥了一眼 全部 这 尽管 在 每一个 边 在 这 丑陋的 ， 畸形 树木 那
[hedʒd] [ðə; ði] [lɔːn] .
**hedged the lawn .**
对冲 这 草地 .

同时，目光不时扫过四周，那些丑陋、畸形的树木像篱笆一样环绕着草坪。

[nɒt] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [wɒz; wəz] [streɪt] , [nɒt] [wʌn][wɒz; wəz] [friː] ,
**Not a branch was straight , not one was free ,**
不是 一个 分支 曾是 直的 ， 不是 一 曾是 自由的 ，

没有一根树枝是笔直的，没有一根是自由的。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'leɪst] [ænd; ənd] [gruː] [wʌn] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv]
**but all were interlaced and grew one about another ; and just above**
但 全部 是 交织 和 生长 一 关于 其他 ； 和 只是 多于
[graʊnd] ,
**ground ,**
地面 ，

但它们都交织在一起，彼此缠绕生长；就在地面以上，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kæŋkəd] [stemz] [dʒɔɪnd][ðə; ði][prə'tjuːbərənt] [ruːts] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fɔːmz] [ðæt]
**where the cankered stems joined the protuberant roots , there were forms that**
在哪里 这 溃疡 茎 加入 这 突出的 根 ， 那里 是 表格 那
['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði]['hjuːmən] [ʃeɪp] ,
**imitated the human shape ,**
模仿 这 人类 形状 ，

在溃烂的茎秆与突出的根部连接处，形成了模仿人形的形状。

[ænd; ənd]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] [lɪmz] [ðæt] [ə'meɪzd] [hɪm] .
**and faces and twining limbs that amazed him .**
和 面孔 和 缠绕 四肢 那 惊叹 他 .

还有那些令他惊叹的面孔和交缠的肢体。

[griːn] [mɔsɪs] [wɜː(r); wə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] ['tresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːk] [ɪn] [greɪ] ['laɪkən] ;
**Green mosses were hair , and tresses were stark in grey lichen ;**
绿色的 苔藓 是 头发 ， 和 头发 是 斯塔克 在 灰色的 地衣 ；

绿色的苔藓如同头发，而发丝则被灰色的地衣遮蔽；

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [ruːt] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɪm] ;
**a twisted root swelled into a limb ;**
一个 扭曲 根 肿胀 进入 一个 肢 ；

扭曲的根须膨大成枝干；

[ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːtɪd] [bɑːk] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mɑːsks][ɒv; əv][men] . . . .
**in the hollows of the rooted bark he saw the masks of men . . . .**
在 这 空心 的 这 根 吠 他 锯 这 面具 的 男人 . . . .

在树根凹陷处，他看到了人的面具……

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] ['riːəli]
**As he gazed across the turf and into the thicket , the sunshine seemed really**
作为 他 凝视 穿过 这 草皮 和 进入 这 灌木丛 , 这 阳光 似乎 真的
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [griːn] ,
**to become green ,**
到 变得 绿色的 ,

当他凝视着草坪和灌木丛时，阳光似乎真的变成了绿色。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braɪt] [gləʊ] [ pɔː ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]
**and the contrast between the bright glow poured on the lawn and the black**
和 这 对比 之间 这 明亮的 辉光 倾倒 在 这 草地 和 这 黑色的
['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] [meɪd] [æn; ən] [ɒd] ['flɪkərɪŋ] [lait] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [grəʊ'tesk]
**shadows of the brake made an odd flickering light in which all the grotesque**
阴影 的 这 制动 制成 一个 奇怪的 闪烁 光 在 哪个 全部 这 怪诞
['pɑːstʃərz] [ɒv; əv] [stem] [ænd; ənd] [ruːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)] ;
**postures of stem and root began to stir ;**
姿势 的 干 和 根 开始 到 搅拌 ;

草坪上明亮的阳光与灌木丛的黑色阴影形成鲜明对比，在这种奇特的闪烁光线下，茎和根的所有怪诞姿态都开始动了起来；

---

[ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz][ə'laɪv] .
**the wood was alive .**
这 木头 曾是 活 .

木头是有生命的。

---

[ðə; ði] [tɜːf] [bɪ'niːθ] [hɪm] [ hiːv ] [ænd; ənd] [sʌŋk] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] . . . .
**The turf beneath him heaved and sunk as with the deep swell of the sea . . . .**
这 草皮 下面 他 喘息 和 沉没 作为 和 这 深的 膨胀 的 这 海 . . . .

他脚下的草皮随着大海的波涛起伏……

---

" [ænd; ənd] :
**" And :**
" 和 :

“和：

---

" [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][wʌn] [sens] [waɪl] [hiː; hi]
**" He could imagine a man who was able to live on one sense while he**
" 他 可以 想象 一个 男人 WHO 曾是 有能力的 到 居住 在 一 感觉 尽管 他
[pliːzd] ;
**pleased ;**
高兴 ;

他可以想象一个人能够随心所欲地只靠一种感官生活；

---

[tuː; tə] [huːm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʌtʃ] , [teɪst] , ['hɪərɪŋ] , [ɔː(r)]
**to whom , for example , every impression of touch , taste , hearing , or**
到 谁 , 为了 例子 , 每一个 印象 的 触碰 , 品尝 , 听力 , 或者
['siːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː]['əʊdə(r)] ;
**seeing should be translated into odor ;**
看到 应该 是 翻译 进入 气味 ;

例如，对他们而言，触觉、味觉、听觉或视觉的任何印象都应该转化为气味；

---

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [kɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rævɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [dɑːk] ['vaiəlits] ,
**who at the desired kiss should be ravished with the scent of dark violets ,**
WHO 在 这 想要的 吻 应该 是 被蹂躏 和 这 香味 的 黑暗的 紫罗兰 ,

在渴望的吻中，她应该被深紫罗兰的香气所陶醉。

[tuː; tə] [huːm] ['mjuːzɪk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz]['gɑːd(ə)n][æt; ət] [dɔːn] .

**to whom music should be the perfume of a rose garden at dawn .**

到 谁 音乐 应该 是 这 香水 的 一个 玫瑰 花园 在 黎明 .

对他们而言，音乐应该如同清晨玫瑰园的芬芳。

---

" [ðɪs] [ɪz][nɒt] [prəʊz] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['pəʊətri] , [ænd; ənd]['pəʊətri][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)] .

**" This is not prose at all , but poetry , and poetry of a high order .**

" 这 是 不是 散文 在 全部 , 但 诗 , 和 诗 的 一个 高的 命令 .

“这根本不是散文，而是诗歌，而且是高水平的诗歌。”

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv] [wɜːdz] , ['freɪzɪz] ,

**And it is from such beautiful manipulation of words , phrases ,**

和 它 是 从 这样的 美丽的 操纵 的 字 , 短语 ,

正是源于对词语和短语如此精妙的运用，

---

[ænd; ənd] ['rɪð(ə)mz] [ðæt] ['mækən] [ ə'tein ] [hɪz; ɪz][məʊst] [kleə'vɔɪənt] [ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [ɪ'fekts] [ɪn] [ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] ,

**and rhythms that Machen attains his most clairvoyant and arresting effects in the realms of horror ,**

和 节奏 那 马亨 达到 他的 最多 通灵者 和 逮捕 效果 在 这 领域 的 恐怖 ,

马肯在恐怖领域中运用节奏，达到了他最具洞察力和最引人入胜的效果。

---

[dred] , [ænd; ənd]['terə(r)] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɒv; əv] [triːz] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['fɜːnɪs] - [laɪk] [klaʊdz] ,

**dread , and terror ; from the strange gesturings of trees , the glow of furnace - like clouds ,**

恐惧 , 和 恐怖 ; 从 这 奇怪的 手势 的 树木 , 这 辉光 的 炉 - 喜欢 云 ,

恐惧和惊骇；来自树木的怪异姿态，来自熔炉般云层的灼热光芒，

---

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['væliz] [ɔːl] [tuː] [stɪl] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['wɪmɪn] ,

**the somber beauty of brooding fields , and valleys all too still , the mystery of lovely women ,**

这 忧郁 美丽 的 沉思 字段 , 和 山谷 全部 也 仍然 , 这 神秘 的 迷人的 女性 ,

阴郁的田野之美，寂静无声的山谷，以及美丽女子的神秘气质。

---

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [aɪ] .

**and all the terror of life and nature seen with the understanding eye .**

和 全部 这 恐怖 的 生活 和 自然 已见 和 这 理解 眼睛 .

以及用理解的眼光所看到的生存和自然的一切恐怖。

---

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːθə(r)] ['mækən] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] .

**So much for Arthur Machen as a novelist .**

所以 很多 为了 亚瑟 马亨 作为 一个 小说家 .

亚瑟·梅钦作为小说家的成就也就到此为止了。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ,

**It is a fascinating subject , but it is also an extensive one , and the curious ,**

它 是 一个 迷人 主题 , 但 它 是 还 一个 广泛的 一 , 和 这 好奇的 ,

这是一个引人入胜的话题，但也是一个非常广泛的话题，好奇的人

---

['tenjuəs] ['kwɒləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [meɪ] [liːd] [wʌn]['ɪntuː] [ˌɪndɪ'skreʃənz] .

**tenuous quality of his work may lead one into indiscretions .**

脆弱的 质量 的 他的 工作 可能 带领 一 进入 轻率行为 .

他作品的不可靠性可能会导致人们做出轻率的行为。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ˈɑːθə(r)] ['mækən] [ɪz][set] [daʊn] [ɪn] " [ˌhaɪərə'glɪfɪks] " [ænd; ənd][ɪn] " ['dɑːktər; draɪv] . [stɪgɪnz] :
**The peculiar philosophy of Arthur Machen is set down in " Hieroglyphics " and in " Dr . Stiggins :**
这 奇特 哲学 的 亚瑟 马亨 是 放 向下 在 " 象形文字 " 和 在 " 博士 . 斯蒂金斯 :

亚瑟·梅钦的独特哲学思想体现在《象形文字》和《斯蒂金斯博士》中：

---

[hɪz; ɪz] [v'juːz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] .
**His Views and Principles .**
他的 浏览 和 原则 .

他的观点和原则。

---

" [ðə; ði][fɜːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [wɜːk] [ɪz][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] ['sætaɪə(r)][ɒn]['sɜːt(ə)n] [ 'fɔibl ] [ænd; ənd] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['lɪntʃɪŋ] ,
**" The first chapter of the latter work is a scathing satire on certain foibles and idiosyncracies of the American people — such as lynching ,**
" 这 第一的 章 的 这 后者 工作 是 一个 尖刻 讽刺 在 肯定 缺点 和 特质 的 这 美国人 人们 — 这样的 作为 私刑 ,

“后一部作品的第一章是对美国人民某些弱点和怪癖（例如私刑）的辛辣讽刺，

---

[vəʊt] - ['baɪɪŋ] , [ænd; ənd] [fuːd] - [əˌdʌltə'reɪʃn] — [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] [pə'lemɪk(ə)l] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] ,
**vote - buying , and food - adulteration — but as it is , on the whole , a polemical volume which ,**
投票 - 购买 , 和 食物 - 掺假 — 但 作为 它 是 , 在 这 所有的 , 一个 论战性的 体积 哪个 ,

贿选和食品掺假——但总的来说，这是一本充满论战色彩的书，

---

[baɪ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ˌaɪ 'tiː] [triːts] ,
**by the nature of the subjects it treats ,**
经过 这 自然 的 这 主题 它 款待 ,

就其所处理主题的性质而言，

---

[kæn; kən][hæv; həv] [les] ['pɜːmənənt] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['ʌðə(r)] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pʊt][tuː; tə][wʌn][saɪd] ;
**can have less permanent interest than the author's other work , it may be put to one side ;**
能 有 较少的 永恒的 兴趣 比 这 作者的 其他 工作 , 它 可能 是 放 到 一 边 ;

如果这部作品的持久价值不如作者的其他作品，则可能会被搁置一旁；

---

[ɔːl'ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['mækənz] [ɪm'pekəb(ə)l] [prəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ɪg'nɔːd] .
**although as a specimen of Machen's impeccable prose it must not be ignored .**
虽然 作为 一个 标本 的 麦肯的 完美无瑕 散文 它 必须 不是 是 忽略 .

虽然作为马肯无可挑剔的散文范例，它不容忽视。

---

[ɪn] " [ˌhaɪərə'glɪfɪks] " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ekstəsi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] " [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] " [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es] ['fɜːðə(r)] ['defɪnɪʃənz] .
**In " Hieroglyphics " he returns to those ecstasies mentioned in " The White People " and gives us further definitions .**
在 " 象形文字 " 他 返回 到 那些 狂喜 提及 在 " 这 白色的 人们 " 和 给予 我们 更远 定义 .

在《象形文字》中，他重提了《白人》中提到的那些狂喜，并给出了进一步的定义。

---

[ðə; ði] [wɜːd] ['ekstəsi] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] ['sɪnənɪmz] .
**The word ecstasy is merely a symbol ; it has many synonyms .**
这 单词 狂喜 是 仅仅 一个 象征 ; 它 有 许多 同义词 .

“狂喜”一词仅仅是一个符号，它有很多同义词。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['ræptʃə(r)] , [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm] ['kɒmən] [laɪf] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]
**It means rapture , adoration , a withdrawal from common life , the other**
它 方法 狂喜 , 崇拜 , 一个 退出 从 常见的 生活 , 这 其他
[θɪŋz] .
**things .**
事物 .

它意味着狂喜、崇拜、脱离日常生活等等。

" [huː] [kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ?
**" Who can furnish a precise definition of the indefinable ?**
" WHO 能 提供 一个 精确的 定义 的 这 无法定义的 ?

谁能对不可定义的事物给出精确的定义?

[ðeɪ] ( [ðə; ði] - ['ʌðə(r)] [θɪŋz] - ) [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ,
**They ( the ' other things ' ) are sometimes in the song of a bird ,**
他们 ( 这 - 其他 事物 - ) 是 有时 在 这 歌曲 的 一个 鸟 ,

它们（“其他事物”）有时会出现在鸟鸣声中，

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] , ['sʌmtaɪmz] ['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ,
**sometimes in the whirl of a London street , sometimes hidden under a great ,**
有时 在 这 旋转 的 一个 伦敦 街道 , 有时 隐 在下面 一个 伟大的 ,
['ləʊnli] [hɪl] .
**lonely hill .**
孤独 爬坡道 .

有时在伦敦熙熙攘攘的街道上，有时隐藏在孤寂的大山下。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [siːk] [ðem; ðəm] [wɪð] [məʊst] [həʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'ʃʊərəns] [ɪn][ðə; ði]
**Some of us seek them with most hope and the fullest assurance in the**
一些 的 我们 寻找 他们 和 最多 希望 和 这 最 保证 在 这
['seɪkrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ,
**sacring of the mass ,**
神圣 的 这 大量的 ,

我们当中有些人最希望、最确信能在弥撒圣祭中获得这些，

['ʌðə(r)z] [rɪ'siːv] ['taɪdɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ɪn][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,
**others receive tidings through the sound of music , in the color of a picture ,**
其他的 收到 消息 通过 这 声音 的 音乐 , 在 这 颜色 的 一个 图片 ,

其他人则通过音乐的声音或图画的颜色来接收消息。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ɪn][ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] . "
**in the shining form of a statue , in the meditation of eternal truth . "**
在 这 灼灼 形式 的 一个 雕像 , 在 这 冥想 的 永恒 真相 . "

以雕像般闪耀的形态，在对永恒真理的冥想中。

" [ˌhaɪərə'glɪfɪks] " [ɪz] ['ɑːθə(r)] ['mækənz] ['θɪəri] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
**" Hieroglyphics " is Arthur Machen's theory of literature ,**
" 象形文字 " 是 亚瑟 麦肯的 理论 的 文学 ,

《象形文字》是亚瑟·梅钦的文学理论。

['brɪliəntli] [ ik'spɔzit ] [baɪ] [ðæt] " ['saɪklɪk(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv][ 'diskɔːs, dis'kɔːs ] " [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ]
**brilliantly exposited by that " cyclical mode of discoursing " that was affected by**
精彩 已揭露 经过 那 " 循环 模式 的 论述 " 那 曾是 做作的 经过
['kəʊlərɪdʒ] .
**Coleridge .**
柯尔律治 .

柯勒律治所采用的“循环论述模式”对此进行了精彩的阐述。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ 'prɔməlgeit, prəu'mʌl- ][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['dɒktrɪn] [ðæt] [faɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
In it he promulgates the admirable doctrine that fine literature
在 它 他 颁布 这 令人钦佩的 教义 那 美好的 文学
[mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
must be , in effect ,
必须 是 , 在 影响 ,

在书中，他宣扬了一个令人钦佩的理论，即优秀的文学作品实际上必须是……

---

[æn; ən] ['æləgəri] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði]['keəf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] [p'ɜːsənz] .
an allegory and not the careful history of particular persons .
一个 寓言 和 不是 这 小心 历史 的 特别的 人 .

这是一个寓言故事，而不是对特定人物的详尽历史描述。

---

[hiː; hi] [ siːk ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] ['seprət] [faɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][frɒm; frəm]
He seeks a mark of division which is to separate fine literature from
他 寻找 一个 标记 的 分配 哪个 是 到 分离 美好的 文学 从
[mɪə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
mere literature ,
仅仅 文学 ,

他试图找到一种区分优秀文学和普通文学的标志。

---

[ænd; ənd][faindz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] ['ekstəsi] ( [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] ,
and finds the solution in the one word ecstasy ( or , if you prefer ,
和 发现 这 解决方案 在 这 一 单词 狂喜 ( 或者 , 如果 你 更喜欢 ,

并在"狂喜"（或者，如果你喜欢的话）这个词中找到了答案

---

['bjuːti] , ['wʌndə(r)] , [ɔː] , ['mɪst(ə)ri] , [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
beauty , wonder , awe , mystery , sense of the unknown , desire for the
美丽 , 想知道 , 敬畏 , 神秘 , 感觉 的 这 未知 , 欲望 为了 这
[ˌʌn'nəʊn] ) , [wɪð] [ðɪs] [kən'kluːʒn] :
unknown ) , with this conclusion :
未知 ) , 和 这 结论 :

美丽、惊奇、敬畏、神秘、未知感、对未知的渴望)，并以此为结论：

---

" [ɪf] ['ekstəsi] [biː; bi]['prez(ə)nt] , [ðen] [ai] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz] [faɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['æbsənt]
" If ecstasy be present , then I say there is fine literature , if it be absent
" 如果 狂喜 是 展示 , 然后 我 说 那里 是 美好的 文学 , 如果 它 是 缺席的
,
,
,

"如果文学作品中蕴含着狂喜，那么我认为它就是优秀的文学作品；如果文学作品中缺乏狂喜，那么……"

---

[ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['klevənəs] , [ɔːl][ðə; ði]['tælənts] ,
then , in spite of all the cleverness , all the talents ,
然后 , 在 尽管如此 的 全部 这 聪明才智 , 全部 这 天赋 ,

然而，尽管他聪明绝顶，才华横溢，

---

[ɔːl][ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dek'sterəti][juː; jʊ] [meɪ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] ,
all the workmanship and observation and dexterity you may show me , then ,
全部 这 做工 和 观察 和 灵巧 你 可能 展示 我 , 然后 ,
[ai] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

那么，如果你能向我展示你所有的工艺、观察力和灵巧性，我想，

---

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] ( ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] ) [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [faɪn]
we have a product ( possibly a very interesting one ) which is not fine
我们 有 一个 产品 ( 可能 一个 非常 有趣的 一 ) 哪个 是 不是 美好的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

我们有一款产品（可能非常有趣），但它并非文学佳作。

" ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [baɪ][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['siːkwəns] [ɒv; əv]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
**" Following this reasoning , by an astonishing sequence of arguments ,**
" 下列的 这 推理 , 经过 一个 惊人 顺序 的 论点 ,

"按照这种推理，通过一系列令人震惊的论证，

[hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊld] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] " ['pikwik] " [pə'zest] [ɒv; əv]
**he proceeds to the bold experiment of proving " Pickwick " possessed of**
他 收益 到 这 大胆的 实验 的 证明 " 匹克威克 " 拥有 的

['ekstəsi] , [ænd; ənd] " ['vænəti][feə(r)] " ['lækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**ecstasy , and " Vanity Fair " lacking it .**
狂喜 , 和 " 虚荣 公平的 " 缺乏 它 .

他大胆地进行了一项实验，证明《匹克威克外传》具有极致的魅力，而《名利场》则缺乏这种魅力。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːm] [wʌn] , [hiː; hi] [ əd'mit ] ,
**The case is an extreme one , he admits ,**
这 案件 是 一个 极端 一 , 他 承认 ,

他承认，这是一个极端案例。

[dɪ'lɪbərətli] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][ɪk'spaʊnd][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [tuː; tə][ðə; ði][enθ] . [dɪ'griː] .
**deliberately chosen to expound his theory to the nth . degree .**
故意地 选定 到 阐述 他的 理论 到 这 第n个 . 程度 .

特意挑选来阐述他的理论，做到极致。

[ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [ɑːt] [ænd; ənd]
**The analytical key to the test is found in the differentiation between art and**
这 分析 钥匙 到 这 测试 是 成立 在 这 差异化 之间 艺术 和

['ɑːtɪfɪs] ,
**artifice ,**
技巧 ,

该测试的分析关键在于区分艺术和诡计。

[ə; eɪ] [naɪs] ['prɒbləm] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['ɪnstənsɪz] [æz; əz] [poʊz] " [du'pɪn] " ['stɔːriz] [ænd; ənd]
**a nice problem in such extreme instances as Poe's " Dupin " stories and**
一个 好的 问题 在 这样的 极端 实例 作为 爱伦·坡的 " 杜宾 " 故事 和

['stiːvənsənz] " ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒikɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [haɪd] ,
**Stevenson's " Dr . Jekyll and Mr . Hyde ,**
史蒂文森的 " 博士 . 杰基尔 和 先生 . 海德 ,

在像爱伦·坡的《杜宾》系列故事和史蒂文森的《化身博士》这样的极端情况下，这是一个有趣的问题。

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['mækən] [pɔɪnts] [aʊt] .
**" as Mr . Machen points out .**
" 作为 先生 . 马亨 积分 出去 .

正如马肯先生所指出的那样。

[baɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['meθəd] [ðə; ði] " ['ɒdəsi] , "
**By this ingenious method the " Odyssey , "**
经过 这 巧妙 方法 这 " 奥德赛 , "

通过这种巧妙的方法，《奥德赛》

" ['iːdɪpəs] , "
**" Oedipus , "**
" 俄狄浦斯 , "

《俄狄浦斯王》

" [mɔːrt] [dɑːrθɝ] , "
**" Morte D'Arthur , "**
" 死亡 亚瑟 , "

"亚瑟之死"

" ['kuːblə] [kɑːn] , "
**" Kubla Khan , "**
" 忽必烈 可汗 , "

"忽必烈汗，"

" [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ænd; ənd] " ['ræbə,leiz] " [ɪ'miːdiətli] [ɑː(r); ə(r)] ['pruːvn; 'prəʊvn] [faɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

**" Don Quixote , " and " Rabelais " immediately are proven fine literature ;**

" 大学教师 堂吉诃德 , " 和 " 拉伯雷 " 立即地 是 已证实 美好的 文学 ;

《堂吉诃德》和《拉伯雷》立刻被证明是优秀的文学作品；

---

[ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ɪs'tiːmd] [wɜːks] ['mɪəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

**a host of other esteemed works merely , if you like , good literature .**

一个 主持人 的 其他 尊敬的 作品 仅仅 , 如果 你 喜欢 , 好的 文学 .

还有许多其他备受推崇的作品，如果你愿意的话，它们也可以被称为优秀的文学作品。

---

" [,pæntə'gruəl] " [baɪ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['delɪkət] [,æplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [test] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [faɪnə] [wɜːk] [ðæn; ðən] " [dɒn] [kɪ'hoti] ,

**" Pantagruel " by a more delicate application of the test becomes a finer work than " Don Quixote ,**

" 巨人传 " 经过 一个 更多的 精美的 应用 的 这 测试 变成 一个 更精细 工作 比 " 大学教师 堂吉诃德 ,

通过更巧妙地运用测试方法，《潘塔格鲁埃尔》成为比《堂吉诃德》更优秀的作品。

---

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [,ekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪktəm] [wiː; wi] [kʌm] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [piːks] [ɒv; əv] ['mækənz] [ə'meɪzɪŋ] [fə'lɒsəfi] .

**" and in the exposition of this dictum we come upon one of the mountain peaks of Machen's amazing philosophy .**

" 和 在 这 展览 的 这 格言 我们 来 之上 一 的 这 山 高峰 的 麦肯的 惊人的 哲学 .

“在阐述这一格言的过程中，我们触及了马钦惊人哲学思想的一座高峰。

---

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒest] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [drɪŋk] [ig'zibitid] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

**He begins the discussion with a jest about the enormous capacity for strong drink exhibited by Mr . Pickwick and his friends ,**

他 开始 这 讨论 和 一个 笑话 关于 这 巨大的 容量 为了 强的 喝 展出 经过 先生 . 匹克威克 和 他的 朋友们 ,

他以一个关于皮克威克先生和他的朋友们惊人的酒量的玩笑开始了讨论。

---

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndz] [,juː 'es] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn] [huːz] ['ɒnə(r)] ['sɔfəkliːz] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [dɹ'ɑːməz] [ænd; ənd] ['kɔːrəl] [sɔːŋz] ,

**and reminds us that it was the god of wine in whose honor Sophocles wrote his dramas and choral songs ,**

和 提醒 我们 那 它 曾是 这 上帝 的 葡萄酒 在 谁 荣誉 索福克勒斯 写道 他的 电视剧 和 合唱 歌曲 ,

这提醒我们，索福克勒斯创作戏剧和合唱歌曲正是为了赞美酒神。

---

[huː] [wɒz; wəz] ['wəːʃip] [ænd; ənd] [ɪnv'əʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] - ;

**who was worshipped and invoked at the Dionysiaca ;**

WHO 曾是 崇拜 和 调用 在 这 - ;

在狄俄尼索斯节上受到崇拜和祈求的神；

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [,selɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bækɪk] ['mɪstəriz] .

**and that all the drama arose from the celebration of the Bacchic mysteries .**

和 那 全部 这 戏剧 出现 从 这 庆典 的 这 酒神 谜团 .

而所有戏剧性的事件都源于酒神节的庆祝活动。

---

[hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] " [gɑː'gæntjʊə] " [ænd; ənd] " [,pæntə'gruəl] ,

**He goes on to the " Gargantua " and " Pantagruel ,**

他 去 在 到 这 " 加尔冈图亚 " 和 " 巨人传 ,

他接着谈到了《巨人传》和《潘塔格鲁埃尔》，

" [wɪtʃ] [riːk] [ɒv; əv] [waɪn] [æz; əz] ['dɪkɪnz] [dʌz] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .
**" which reek of wine as Dickens does of brandy and water .**
" 哪个 臭 的 葡萄酒 作为 狄更斯 做 的 白兰地 和 水 .

“就像狄更斯笔下的白兰地和水一样，散发着浓烈的酒气。”

---

[ðə; ði] [ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnz] : " - - [bɒn] - [ɪn] [sʌn]
**The Rabelaisian history begins : " Grandgousier estoit bon raillard en son**
这 拉伯雷式 历史 开始 : " - - 邦 - 英文 儿子

[temps] , [aɪmənt] - [bɔɪr] [net] ,
**temps , aimant à boire net ,**
温度 , 目标 - 博伊尔 网 ,

拉伯雷式的历史是这样开始的：“Grandgousier estoit bonraillard en son temps,aimant à boire net,

---

" [ænd; ənd] [endz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['bɒt(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] " [trɪntʃ] . . .
**" and ends with the Oracle of the Holy Bottle , with the word " Trinch . . .**
" 和 结束 和 这 甲骨文 的 这 圣 瓶子 , 和 这 单词 " 特林奇 . . .

最后以圣瓶神谕结尾，其中提到了“Trinch……”

---

[ən] [ˌem əʊ 'tiː] - , - [et] [ɑ̃'tɑ̃dy] [diː] [tuːts] ['neɪʃnz] , [et] [naʊs] ['sɪgnɪˌfaɪ] , - .
**un mot panomphée , celebré et entendu de toutes nations , et nous signifie , beuvez .**
联合国 移动 - , - 等 理解 德 托特斯 国家 , 等 我们 意义 , - .

"
**"**
"

un mot panomphée, Celebré et entendu de toutes nation, et nous Signifie, beuvez."

---

" [ænd; ənd] [ai] [rɪ'fɜː(r)] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːz] ['mækən] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌælə'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]
**" And I refer you , " continues Machen , " to the allocution of Bacbuc , the**
" 和 我 参考 你 , " 继续 马亨 , " 到 这 演讲 的 - , 这

['priːstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ,
**priestess of the Bottle ,**
女祭司 的 这 瓶子 ,

“我建议你们去听听瓶子女祭司巴克布克的讲话，”马肯继续说道，“

---

[æt; ət] [lɑːdʒ] .
**at large .**
在 大的 .

广泛分布。

---

- [baɪ] [waɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ɪz] [mæn] [meɪd] [dɪ'vaɪn] ,
**' By wine , ' she says , ' is man made divine ,**
- 经过 葡萄酒 , - 她 说道 , - 是 男人 制成 神圣的 ,

“酒，”她说，“使人变得神圣。”

---

- [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz]
**' and I may say that if you have not got the key to these**
- 和 我 可能 说 那 如果 你 有 不是 得到 这 钥匙 到 这些

[ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] ['rɪdlz] ,
**Rabelaisian riddles ,**
拉伯雷式 谜语 ,

我还可以说，如果你还没有找到这些拉伯雷式谜题的答案，

---

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] — [ðə; ði] [haɪɪst] ['væljuː] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**much of the value — the highest value — of the book is lost to you .**
很多 的 这 价值 — 这 最高 价值 — 的 这 书 是 丢失的 到 你 .

这本书的大部分价值——甚至是最高价值——你都错过了。

---

" [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bækɪk] ['kʌltəs] ,
**" Seeking the meaning of this Bacchic cultus ,**
" 寻求 这 意义 的 这 酒神 邪教 ,

“探寻这种酒神崇拜的意义，

[ðɪs] [ə'pærənt] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ɪn] [ɔːl] [lændz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [taɪmz] ,
**this apparent glorification of drunkenness in all lands and in all times ,**
这 明显 荣耀 的 酒醉 在 全部 土地 和 在 全部 时代 ，

这种在各个时代、各个地区对醉酒的明显美化，

[frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] [griːs] [θruː] [rɪ'neɪs(ə)nt] [frɑːns] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋglənd] ,
**from Ancient Greece through Renascent France to Victorian England ,**
从 古老的 希腊 通过 复兴 法国 到 维多利亚时代 英格兰 ，

从古希腊到文艺复兴时期的法国，再到维多利亚时代的英国，

[baɪ] ['piːplz] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [nɒt] [ðəm'selvz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'ses] , [hiː; hi] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn]
**by peoples and persons not themselves given to excess , he finds it again in**
经过 人民 和 人 不是 他们自己 给定 到 过量的 ， 他 发现 它 再次 在
[ðə; ði] [wɜːd] ['ekstəsi] .
**the word ecstasy .**
这 单词 狂喜 .

他发现，在那些本身并不沉溺于过度行为的人们和个人中，狂喜一词再次体现了这一点。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [bəuθ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['raɪtər]
**" We are to conclude that both the ancient people and the modern writers**
" 我们 是 到 结束 那 两个都 这 古老的 人们 和 这 现代的 作家
['rekəg'naɪzd] ['ekstəsi] [æz; əz] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [gɪft] [ænd; ənd] [steɪt] [ɒv; əv] [mæn] ,
**recognized ecstasy as the supreme gift and state of man ,**
认可 狂喜 作为 这 最高 礼物 和 状态 的 男人 ，

“我们可以得出结论，无论是古代人还是现代作家都认为狂喜是人类的最高天赋和状态。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] ,
**and that they chose the Vine and the juice of the Vine ,**
和 那 他们 选择 这 藤 和 这 汁 的 这 藤 ，

他们选择了葡萄树和葡萄树的汁液。

[æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [wið'drɔːz]
**as the most beautiful and significant symbol of that Power which withdraws**
作为 这 最多 美丽的 和 重要的 象征 的 那 力量 哪个 撤回
[ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmən] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kɒnʃəsnəs] ,
**a man from the common life and the common consciousness ,**
一个 男人 从 这 常见的 生活 和 这 常见的 意识 ，

作为将人从普通生活和普通意识中抽离出来的那种力量的最美丽、最重要的象征，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [sets] [hɪm] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,
**and taking him from the dust of earth , sets him in high places ,**
和 采取 他 从 这 灰尘 的 地球 ， 套 他 在 高的 地方 ，

将他从尘土中取出，使他高居高位。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] . . . [let] [ˌjuː 'es] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**in the eternal world of ideas . . . Let us never forget that the essence of the**
在 这 永恒 世界 的 想法 . . . 让 我们 绝不 忘记 那 这 本质 的 这
[bʊk] ( - [ˌpæntə'gruəl] - ) [ɪz] [ɪn] [ɪts] ['splendɪd] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ,
**book ( ' Pantagruel ' ) is in its splendid celebration of ecstasy ,**
书 ( - 巨人传 - ) 是 在 它是 灿烂 庆典 的 狂喜 ，

在永恒的思想世界里……我们永远不要忘记，《潘塔格鲁埃尔》这本书的精髓在于它对狂喜的精彩颂扬。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] .
**under the figure of the Vine .**
在下面 这 数字 的 这 藤 .

在葡萄树的图案下。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . ['mækən] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] " [kiː] " [ɪn] ['aʊə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnz]
" At this point Mr . Machen places the " key " in our hands and declines
" 在 这 观点 先生 . 马亨 地方 这 " 钥匙 " 在 我们的 双手 和 下降
['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] .
further to reveal his secrets .
更远 到 揭示 他的 秘密 .

"此时，马肯先生将'钥匙'交到了我们手中，拒绝进一步透露他的秘密。"

[ɪn] ['mɪstə(r)] . - ['əʊvədəʊs] [ɒv; əv] [mɪlk] [pʌntʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] , ['ʌltɪmətli] ,
In Mr . Pickwick's overdose of milk punch we are to find , ultimately ,
在 先生 . - 过量 的 牛奶 冲床 我们 是 到 寻找 , 最终 ,

最终，我们会在皮克威克先生过量饮用牛奶潘趣酒后发现：

" [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] [θi'ɒlədʒi] .
" a clue to the labyrinth of mystic theology .
" 一个 线索 到 这 迷宫 的 神秘 神学 .

"神秘神学迷宫的线索。"

" [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [test] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pleɪs] ['ɑːθə(r)] ['mækənz] ['greɪtɪst] [wɜːks] [ɒn]
" By his own test we are enabled to place Arthur Machen's greatest works on
" 经过 他的 自己的 测试 我们 是 已启用 到 地方 亚瑟 麦肯的 最 作品 在
[ðə; ði] [ʃelf] [wɪð] " [dɒn] [kɪ'hoti] " [ænd; ənd] " [ˌpæntə'gruəl] " ;
the shelf with " Don Quixote " and " Pantagruel " ;
这 架子 和 " 大学教师 堂吉诃德 " 和 " 巨人传 " ;

"根据他自己的检验，我们可以将亚瑟·梅钦最伟大的作品与《堂吉诃德》和《潘塔格鲁埃尔》放在一起；

[baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [test] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['peɪdʒɪz] ,
by his own test we find the ecstasy of which he speaks in his own pages ,
经过 他的 自己的 测试 我们 寻找 这 狂喜 的 哪个 他 说话 在 他的 自己的 页面 ,

通过他自己的尝试，我们找到了他在书中所描述的那种狂喜。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['fɪgəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
under the symbol of the Vine , and under figures even more beautiful and
在下面 这 象征 的 这 藤 , 和 在下面 数据 甚至 更多的 美丽的 和
['terəb(ə)l] .
terrible .
糟糕的 .

在葡萄藤的象征下，以及在更加美丽和可怕的形象之下。

[fɔː(r); fə(r)] ['maɪnə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [faindz] [ɪn] ['ræbəˌleiz] [ə'nʌðə(r)] ['sɪmbəlɪzəm] [ɒv; əv] ['ekstəsi] :
For minor consideration he finds in Rabelais another symbolism of ecstasy :
为了 次要的 考虑 他 发现 在 拉伯雷 其他 象征意义 的 狂喜 :

出于次要考虑，他在拉伯雷的作品中发现了另一种关于狂喜的象征意义：

" [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [gɔːˌlwɑːz'riː] , [ɒv; əv] [grəʊs] , [ɪg'zjuːbərənt] ['geɪəti] , [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] [baɪ]
" The shape of gauloiserie , of gross , exuberant gaiety , expressing itself by
" 这 形状 的 高卢 , 的 总的 , 旺盛 欢乐 , 表达 本身 经过
[aʊt'reɪdʒəs] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
outrageous tales ,
令人愤慨 故事 ,

"高卢风情的形态，粗俗、奔放的欢乐，通过荒诞的故事来表达自己，

[aʊt'reɪdʒəs] [wɜːdz] , [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['kætərækt] [ɒv; əv] [əb'senəti] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
outrageous words , by a very cataract of obscenity , if you please ,
令人愤慨 字 , 经过 一个 非常 白内障 的 淫秽 , 如果 你 请 ,

简直是骇人听闻的言辞，充斥着淫秽不堪的言语。

[ɪf] ['əʊnli][ju:; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [əb'senəti] [ɒv; əv]['ræbə,leiz][ træn'send, trɑ:n- ][ðə; ði] [əb'senəti]
**if only you will notice how the obscenity of Rabelais transcends the obscenity**
如果 仅有的 你 将要 注意 如何 这 淫秽 的 拉伯雷 超越 这 淫秽
[ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] ;
**of common life ;**
的 常见的 生活 ;

只要你注意到拉伯雷的淫秽是如何超越了普通生活的淫秽的；

---

[hɪz; ɪz] ['grəʊsnəs] [ɪz] [ pɔ: ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][mæd] ['tɒrənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] ,
**his grossness is poured out in a sort of mad torrent , in a frenzy ,**
他的 恶心 是 倾倒 出去 在 一个 种类 的 疯狂的 激流 , 在 一个 狂热 ,

他的恶心行为像疯狂的洪流一样倾泻而出，近乎狂怒。

---

[ə; eɪ] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .
**a very passion of the unspeakable .**
一个 非常 热情 的 这 无法形容 .

一种难以言喻的强烈激情。

---

" [ɪn] [sɜ:'vænti:z] [hi:; hi][faindz][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['deftnəs] , [ðə; ði][faɪnə] ['ɑ:tɪfɪs] ,
**" In Cervantes he finds the greater deftness , the finer artifice ,**
" 在 塞万提斯 他 发现 这 更大的 灵巧 , 这 更精细 技巧 ,

“在塞万提斯的作品中，他发现了更高的技巧，更精妙的技艺，

---

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ræbə,leiz][ðə; ði] ['haɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]
**but he believes the conception of Rabelais the higher because it is the**
但 他 相信 这 概念 的 拉伯雷 这 更高 因为 它 是 这
[mɔ:(r)] [rɪ'məʊt] .
**more remote .**
更多的 偏僻的 .

但他认为拉伯雷的构想更高，因为它更遥远。

---

- " [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fræŋknəs] , [ɪts] [,ebə'lɪʃən] [ɒv; əv] ['grəʊsnəs] . . . [ɪz]['aɪðə(r)][ðə; ði]
**Pantagruel's " more than frankness , its ebullition of grossness . . . is either the**
- " 更多的 比 坦率 , 它是 沸腾 的 恶心 . . . 是 任何一个 这
[m'iəɹəst]['lu:nəsi] ,
**merest lunacy ,**
最 疯狂 ,

潘塔格鲁埃尔的“与其说是坦率，不如说是粗俗的爆发……要么是彻头彻尾的疯狂，

---

[ɔ:(r)] [els] [,aɪ 'ti:][ɪz] [sə'blaɪm] .
**or else it is sublime .**
或者 别的 它 是 升华 .

否则它就是绝妙的。

---

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəgrɑ:f] [ðæt] [sək'si:dz] [ðɪs] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,
**" And the paragraph that succeeds this one in the book ,**
" 和 这 段落 那 成功 这 一 在 这 书 ,

“而书中紧随其后的段落是……”

---

[pə'hæps] [,aɪ 'ti:][ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pærəgrɑ:f] ,
**perhaps it is part of the same paragraph ,**
也许 它 是 部分 的 这 相同的 段落 ,

或许它是同一段文字的一部分。

---

[sʌmz] [ʌp] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [fə'lɒsəfi] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ʃɒk] [ðə; ði]
**sums up this astonishing philosophy with a conclusion calculated to shock the**
总和 向上 这 惊人 哲学 和 一个 结论 计算 到 震惊 这
[,pjʊərɪ'tænɪk] .
**Puritanic .**
清教 .

这段话总结了这种惊人的哲学思想，其结论旨在震惊清教徒。

[ðʌs] :
**Thus :**
因此 :

因此：

" [doʊnt][juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [depθ] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
**" Don't you perceive that when a certain depth has been passed you begin to**
" 不 你 感知 那 什么时候 一个 肯定 深度 有 到过 通过了 你 开始 到
[ə'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪts] ?
**ascend into the heights ?**
上升 进入 这 高度 ?

难道你没有意识到，当越过某个低谷之后，你便开始攀升到高峰吗?

[ðə; ði] ['pɜːʃn] ['pəʊɪt] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði][məʊst] [ˌtrænsen'dentl] ['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lʌv] [baɪ]
**The Persian poet expresses the most transcendental secrets of the Divine Love by**
这 波斯语 诗人 表达 这 最多 超验的 秘密 的 这 神圣的 爱 经过
[ðə; ði] ['grəʊsɪst] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːn(ə)l] [lʌv] ;
**the grossest phrases of the carnal love ;**
这 最恶心的 短语 的 这 肉体 爱 ;

波斯诗人用最粗俗的肉体之爱的词语，表达了神圣之爱最超凡脱俗的奥秘；

[səʊ]['ræbə,leiz] [sɔːrz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [laɪf] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['gʌtə(r)] ,
**so Rabelais soars above the common life , above the streets and the gutter ,**
所以 拉伯雷 翱翔 多于 这 常见的 生活 , 多于 这 街道 和 这 排水沟 ,

所以拉伯雷的思想超越了平凡的生活，超越了街道和阴沟。

[baɪ]['gəʊɪŋ][fɑː(r)]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['gʌtə(r)] :
**by going far lower than the streets and the gutter :**
经过 去 远的 降低 比 这 街道 和 这 排水沟 :

甚至比街道和排水沟还要低得多：

[hiː; hi] [brɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ði] [haɪɪst] [baɪ] [p'ɒsɪtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ləʊɪst]
**he brings before you the highest by positing that which is lower than the lowest**
他 带来 前 你 这 最高 经过 定位 那 哪个 是 降低 比 这 最低
,
**,**
,

他通过提出比最低的更低的事物，将最高的事物呈现在你面前。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'peəd] , [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [maɪnd] ,
**and if you have the prepared , initiated mind ,**
和 如果 你 有 这 准备 , 启动 头脑 ,

如果你具备了有准备、有远见的头脑，

[ə; eɪ][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] - [lɪst] - [ɪz][ðə; ði] [best] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][æn'dʒelɪk] [sɒŋ] . ( ! )
**a Rabelaisian ' list ' is the best preface to the angelic song . ( ! )**
一个 拉伯雷式 - 列表 - 是 这 最好的 前言 到 这 天使般的 歌曲 . ( ! )

拉伯雷式的"清单"是天使之歌的最佳序言。(!)

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪk'striːm] ['pærədɒks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ]
**All this may strike you as extreme paradox , but it has the disadvantage**
全部 这 可能 罢工 你 作为 极端 悖论 , 但 它 有 这 劣势
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [truː] ,
**of being true ,**
的 存在 真的 ,

这一切或许会让你觉得极其矛盾，但它的缺点恰恰在于它是真的。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'ʃʊə(r)] [jɔː'self] [ɒv; əv][ɪts] [truːθ] [baɪ] [ ˌrekə'lekt ] [ðə; ði] [kən'vɜːs]
**and perhaps you may assure yourself of its truth by recollecting the converse**
和 也许 你 可能 保证 你自己 的 它是 真相 经过 回忆 这 交谈
[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wʌn][ɪz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]
**proposition — that it is when one is absorbed in the highest emotions that the most**
主张 — 那 它 是 什么时候 一 是 吸收 在 这 最高 情绪 那 这 最多
[dɪ'ɡreɪdɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪl] [ɪn'truːd] [ðəm'selvz] .
**degrading images will intrude themselves .**
降级 图片 将要 侵入 他们自己 .

或许你可以通过回想一下相反的命题来确认它的真实性——当一个人沉浸在最高尚的情感中时，最堕落的画面就会闯入他的脑海。

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] . . . .
**" And so on . . . .**
" 和 所以 在 . . . .

"等等....

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti]['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [ ə'tempt ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mækən] [bɪ'kʌmz]
**The sense of the futility almost of attempting to explain Machen becomes**
这 感觉 的 这 无用 几乎 的 尝试 到 解释 马亨 变成
[mɔː(r)] [prə'naʊnst] [æz; əz][ai]['prəʊgres] .
**more pronounced as I progress .**
更多的 发音 作为 我 进步 .

随着阅读的深入，我越来越强烈地感受到，试图解释马钦的理论几乎是徒劳的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [hɪm] .
**You will have to read him .**
你 将要 有 到 读 他 .

你得读读他的作品。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [bʊks] ( [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] ) [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːki] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
**You will find his books ( if you are fortunate ) in a murky corner of**
你 将要 寻找 他的 图书 ( 如果 你 是 幸运 ) 在 一个 浑浊的 角落 的
[sʌm; səm][əb'skjʊə(r)]['sekənd] - [hænd] ['bʊkʃɒp] .
**some obscure second - hand bookshop .**
一些 朦胧 第二 - 手 书店 .

如果你足够幸运，或许能在某个不起眼的二手书店昏暗的角落里找到他的书。

['ɑːθə(r)] ['mækən] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [weɪlz] [ɪn] - .
**Arthur Machen was born in Wales in 1863 .**
亚瑟 马亨 曾是 出生 在 威尔士 在 - .

亚瑟·马钦于1863年出生于威尔士。

[hiː; hi][ɪz] ['mærid] [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] ['tʃɪldrən] .
**He is married and has two children .**
他 是 已婚 和 有 二 孩子们 .

他已婚，有两个孩子。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɔːt] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] " [ðə; ði]['ɪnməʊst] [lait] .
**That is an astonishing thought , after reading " The Inmost Light .**
那 是 一个 惊人 想法 , 后 阅读 " 这 最 光 .

读完《内心之光》之后，这真是一个令人惊讶的想法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
**" It is surprising indeed to learn that he was born .**
" 它 是 奇怪 的确 到 学习 那 他 曾是 出生 .

得知他出生，确实令人惊讶。

[hiː; hi][ɪz] [haɪ] [tʃɜːtʃ] , " [wɪð] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv]
**He is High Church , " with no particular respect for the Archbishop of**
他 是 高的 教会 , " 和 不 特别的 尊重 为了 这 大主教 的
['kæntəbəri] ,
**Canterbury ,**
坎特伯雷 ,

他是高教会派信徒，“对坎特伯雷大主教没有特别的尊重”，

" [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] ['kæθlɪk] , [æz; əz][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ðəʊz] " ['ləʊnli] ,
**" and necessarily subconsciously Catholic , as must be all those " lonely ,**
" 和 一定 潜意识 天主教 , 作为 必须 是 全部 那些 " 孤独 ,

并且必然是下意识的天主教徒，就像所有那些“孤独的，

['ɔːf(ə)l] [səʊlz] " [huː] [raɪt] ['ekstəsi] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] .
**awful souls " who write ecstasy across the world .**
可怕 灵魂 " WHO 写 狂喜 穿过 这 世界 .

那些“可怕的灵魂”在世界各地创作令人陶醉的作品。

[hiː; hi] [heɪts] ['pjʊərɪtənɪzəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stəːdiə] ['heɪtrɪd][ðæn; ðən][in'spaiəz] ['tʃestətən] ;
**He hates puritanism with a sturdier hatred than inspires Chesterton ;**
他 讨厌 清教主义 和 一个 更坚固 仇恨 比 鼓舞人心 切斯特顿 ;

他对清教主义的憎恨比切斯特顿还要强烈；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ai] [kə'mend] ['ridər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**for a brilliant exposition of this aversion I commend readers to his**
为了 一个 杰出的 展览 的 这 厌恶 我 表彰 读者 到 他的
['mɒkɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] " [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [səʊlz] .
**mocking introduction to " The House of Souls .**
嘲讽 介绍 到 " 这 房子 的 灵魂 .

对于这种厌恶的精彩阐述，我向读者推荐他在《灵魂之屋》一书中所作的嘲讽式引言。

" [ðæt] [wɜːk] , " [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [driːmz] , " [ænd; ənd] " [ˌhaɪərə'glɪfɪks] " [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]
**" That work , " The Hill of Dreams , " and " Hieroglyphics " were written**
" 那 工作 , " 这 爬坡道 的 梦想 , " 和 " 象形文字 " 是 书面
[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,
**between 1890 and 1900 ,**
之间 - 和 - ,

“那部作品，《梦之山》和《象形文字》，创作于1890年至1900年间。”

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] [tɜːnd] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪə(r)][ænd; ənd] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]
**after which their author turned strolling player and alternated for a time**
后 哪个 他们的 作者 转向 漫步 玩家 和 交替 为了 一个 时间
[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['smɑːrtəst][ 'θiətə, 'θiːə- ][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbiɪst] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ɪn]
**between the smartest theatres in London and the shabbiest music halls in**
之间 这 最聪明的 剧院 在 伦敦 和 这 最邋遢的 音乐 大厅 在
['lʌndənz] [iːst] [end] .
**London's East End .**
伦敦的 东方 结尾 .

之后，他们的作者成了一名四处流浪的演员，有一段时间在伦敦最高档的剧院和伦敦东区最破旧的音乐厅之间来回演出。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtə(r)][ɒn][ðə; ði]
**For the last six years or so he has been a descriptive writer on the**
为了 这 最后的 六 年 或者 所以 他 有 到过 一个 描述性的 作家 在 这
['lʌndən] ['iːvnɪŋ] [njuːz] .
**London Evening News .**
伦敦 晚上 消息 .

在过去的六年左右时间里，他一直是《伦敦晚报》的报道撰稿人。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] [kəm'praɪz] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] ( [ðə; ði] [best] ) [ɒv; əv] [ðə; ði] "
**His works not before mentioned comprise a translation ( the best ) of the "**
他的 作品 不是 前 提及 包括 一个 翻译 ( 这 最好的 ) 的 这 "
[hɛp'tæmərən] " ;
**Heptameron " ;**
七日 " ;

他之前未提及的作品包括《七日谈》的译本（最佳译本）;

" [fæn'tæstɪk] [teɪlz; 'teɪliːz] , " [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmedi'iːvl] [ 'hwimzi ] ,
**" Fantastic Tales , " a collection of mediaeval whimsies ,**
" 极好的 故事 , " 一个 收藏 的 中世纪 异想天开 ,

《奇幻故事集》，一部中世纪奇思妙想集

['pɑːtli] [trænz'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] [ænd; ənd]
**partly translated and partly original and altogether Rabelaisian and**
部分 翻译 和 部分 原来的 和 共 拉伯雷式 和
[dɪ'laɪtf(ə)l] ; " [ðə; ði] ['terə(r)] ,
**delightful ; " The Terror ,**
愉快 ; " 这 恐怖 ,

部分翻译，部分原创，整体风格充满拉伯雷式的趣味，令人愉悦；《恐怖》,

" [ə; eɪ] " ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɒkə(r)] " ( [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ) ,
**" a " shilling shocker " ( his own characterization ) ,**
" 一个 " 先令 令人震惊 " ( 他的 自己的 特征描述 ) ,

“一个令人震惊的骗局”（他自己这样形容），

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [faɪnə] [wɜːk] [wɪ'ðɔːl] [ðæn; ðən] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
**but a finer work withal than most of the " literature " of the day ,**
但 一个 更精细 工作 此外 比 最多 的 这 " 文学 " 的 这 天 ,
[ænd; ənd] " [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'tɜːn] ,
**and " The Great Return ,**
和 " 这 伟大的 返回 ,

但无论如何，它比当时大多数“文学作品”都要优秀，《大回归》

" [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ʃɔːt] [teɪl] [wɪtʃ] [meɪ] [faɪnd] [pleɪs] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ]
**" an extraordinary short tale which may find place some day in another such**
" 一个 非凡的 短的 故事 哪个 可能 寻找 地方 一些 天 在 其他 这样的
[kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz] " [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [səʊlz] .
**collection as " The House of Souls .**
收藏 作为 " 这 房子 的 灵魂 .

“一篇非凡的短篇小说，或许有一天会被收录到像《灵魂之屋》这样的另一部作品集中。

" [ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] " [ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] - , " ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ,
**" I have mentioned " The Chronicle of Clemendy , " calling it a classic ,**
" 我 有 提及 " 这 编年史 的 - , " 呼叫 它 一个 经典的 ,

我曾提到过《克莱门迪编年史》，称其为经典之作。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [bʊk] .
**and something further should be said about that astonishing book .**
和 某物 更远 应该 是 说 关于 那 惊人 书 .

关于那本令人惊叹的书，还有一些话要说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [welʃ] " [hɛp'tæmərən] , " [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['æmərəs] [ɪn'triːg] , ['dʒɔɪəs]
**It is the Welsh " Heptameron , " a chronicle of amorous intrigue , joyous**
它 是 这 威尔士语 " 七日 , " 一个 编年史 的 多情 阴谋 , 欢乐
['drʌŋkənnəs] ,
**drunkenness ,**
酒醉 ,

这是威尔士语的《七日谈》，一部关于爱情纠葛、醉酒狂欢的编年史。

[ænd; ənd] ['naɪtli] [ɪn'devə(r)] ['sekənd] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] [bri:f] ['mʌstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rldz]
**and knightly endeavor second to none in the brief muster of the world's**
和 骑士精神 努力 第二 到 没有任何 在 这 简短的 鼓起 的 这 世界的
['greɪtɪst] ['klæsɪks] .
**greatest classics .**
最 经典 .

在世界最伟大经典作品的简短汇编中，骑士精神的壮举无人能及。

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌmedi'i:vl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
**In it there is the veritable flavour of mediaeval record .**
在 它 那里 是 这 真正的 味道 的 中世纪 记录 .

其中充满了中世纪文献的韵味。

['sʌmwɒt] [les] [aʊt'spəʊkən] [ðæn; ðən] ['bælzæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [drəʊl] ['stɔ:riz] , " [ænd; ənd] [les] [vɜ:'bəʊs]
**Somewhat less outspoken than Balzac in his " Droll Stories , " and less verbose**
有些 较少的 直言不讳 比 巴尔扎克 在 他的 " 滑稽 故事 , " 和 较少的 冗长
[ðæn; ðən] [bəʊ'kɑ:tʃɪəʊ] ,
**than Boccaccio ,**
比 薄伽丘 ,

与巴尔扎克在《滑稽故事集》中相比，他的言辞略显含蓄；与薄伽丘相比，他的文字也更为简洁。

['mækən] [pru:vz] [hɪm'self] [ðə; ði] [pɪə(r)] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɪn] [geɪ] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [daɪ'vɜ:tɪŋ] , [ˌʌn'flægɪŋ]
**Machen proves himself the peer of either in gay , irresponsible , diverting , unflagging**
马亨 证明 他自己 这 同伴 的 任何一个 在 同性恋 , 不负责任 , 转移注意力 , 不间断
[ɪn'venʃ(ə)n] ,
**invention ,**
发明 ,

马肯在充满乐趣、不负责任、引人入胜、永不停歇的创造力方面，证明了自己与他们不相上下。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃ(ə)n] [ɪz] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rʌnəz] ,
**while his diction is lovelier than that of any of his forerunners ,**
尽管 他的 措辞 是 更可爱 比 那 的 任何 的 他的 先驱者 ,

虽然他的措辞比他的任何一位前辈都更加优美，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪtʃ] [ə'reɪbiən] ['tæpɪstri:z] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði]
**including the nameless authors of those rich Arabian tapestries which were the**
包括 这 无名 作者 的 那些 富有的 阿拉伯 挂毯 哪个 是 这
['peərənt] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˌmedi'i:vl] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] [fə'si:ʃɪi:] .
**parent tales of all mediaeval and modern facetiae .**
父母 故事 的 全部 中世纪 和 现代的 滑稽 .

包括那些无名的阿拉伯挂毯作者，这些挂毯是所有中世纪和现代滑稽故事的母体故事。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['tʃɑ:dʒɪz] [wɪl] [bi:; bi] [leɪd] [ə'genst] [ˌju: 'es]
**The day is coming when a number of serious charges will be laid against us**
这 天 是 未来 什么时候 一个 数字 的 严肃的 收费 将要 是 铺设 反对 我们
[hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
**who live in this generation ,**
WHO 居住 在 这 一代 ,

终有一天，我们这一代人将会面临一系列严重的指控。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [sɪ'vɪə(r)] ['kwestʃənz] [ɑ:skt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [ded] ,
**and some severe questions asked , and the fact that we will be dead ,**
和 一些 严重 问题 问 , 和 这 事实 那 我们 将要 是 死的 ,

还有一些尖锐的问题被提出，以及我们终将死亡的事实。

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] , [wen] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] ['faɪərz] [ɪts] ['brɔ:dsaɪd] ,
**most of us , when the future fires its broadside ,**
最多 的 我们 , 什么时候 这 未来 火灾 它是 舷侧 ,

我们大多数人，当未来向我们发出猛烈炮火时，

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] .
**has nothing at all to do with the case .**
有 没有什么 在 全部 到 做 和 这 案件 .

与本案毫无关系。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt] , [pəʊst] - ['mɔ:rtəm] , [waɪ] [wi:; wi] [ə'laʊd] ['æmbrəʊz] [bɪəs]
**We are going to be asked , post - mortem , why we allowed Ambrose Bierce**
我们 是 去 到 是 问 , 邮政 - 死亡 , 为什么 我们 允许 安布罗斯 比尔斯
[tu:; tə] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [mɪdst] ,
**to vanish from our midst ,**
到 消失 从 我们的 中间 ,

事后我们会被问到，为什么我们会让安布罗斯·比尔斯从我们中间消失。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ʌn'sɔ:t] , ['ɑ:ftə(r)] [ɪg'nɔ:rɪŋ] [hɪm] ['ʃeɪmfəli] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ; [waɪ]
**unnoticed and unsought , after ignoring him shamefully throughout his career ; why**
未被察觉 和 不请自来 , 后 忽略 他 可耻地 自始至终 他的 职业 ; 为什么
['sti:vn] [kreɪn] ,
**Stephen Crane ,**
史蒂芬 起重机 ,

在他整个职业生涯中，他一直被可耻地忽视，无人问津；为什么是斯蒂芬·克莱恩？

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [flæm'bɔɪənt] [rɪ'vju:z] , [wɒz; wəz][səʊ] ['kwɪkli] [fə'gɒtn] [æt; ət] [deθ] ;
**after a few flamboyant reviews , was so quickly forgotten at death ;**
后 一个 很少 龙飞凤舞 评论 , 曾是 所以 迅速地 被遗忘的 在 死亡 ;

在几篇热情洋溢的评论之后，死后很快就被人遗忘了；

[waɪ] ['rɪtʃəd] ['mɪdltən] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz]['pɔɪz(ə)n][æt; ət]['brʌs(ə)lz] ;
**why Richard Middleton was permitted to swallow his poison at Brussels ;**
为什么 理查德 米德尔顿 曾是 允许 到 吞 他的 毒 在 布鲁塞尔 ;

为什么允许理查德·米德尔顿在布鲁塞尔吞下毒药？

[waɪ] ['dʌblju:] . [si:] . ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] ['wɔ:ltə] ['blækbɜ:n] [hɑ:rt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [nəʊn]
**why W . C . Morrow and Walter Blackburn Harte were in our day known**
为什么 W . C . 明天 和 沃尔特 布莱克本 哈特 是 在 我们的 天 已知
['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,
**only to the initiated ,**
仅有的 到 这 启动 ,

为什么W.C. Morrow和Walter Blackburn Harte在当时只有圈内人才知道。

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [fju:] ; [ðeə(r)] [faɪn] , ['gəʊldən] [bʊks] ['mɪəli] [reə(r)] " ['aɪtəmz] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
**discriminating few ; their fine , golden books merely rare " items " for the**
歧视性的 很少 ; 他们的 美好的 , 金的 图书 仅仅 稀有的 " 项目 " 为了 这
[kə'lektə(r)] .
**collector .**
集电极 .

眼光独到者寥寥无几；他们精美的金箔书籍只不过是收藏家眼中的稀有“物品”。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [pɒ'sterəti] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][ɒv; əv][ˌju: 'es] [waɪ] , [wen] [ðə; ði]
**Among other things , posterity is going to demand of us why , when the**
之中 其他 事物 , 后人 是 去 到 要求 的 我们 为什么 , 什么时候 这
[ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz]['aʊəz] ,
**opportunity was ours ,**
机会 曾是 我们的 ,

除此之外，后人还会质问我们，为什么当机会摆在我们面前时，我们却没有抓住它。

[wi:; wi][dɪd] [nɒt]['əʊpən]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə]['ɑ:θə(r)] ['mækən] [ænd; ənd] [neɪm] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri]
**we did not open our hearts to Arthur Machen and name him among the very**
我们 做过 不是 打开 我们的 心 到 亚瑟 马亨 和 姓名 他 之中 这 非常
[greɪt] . [ [wʌn] ]
**great . [ 1 ]**
伟大的 . [ 1 ]

我们没有向亚瑟·梅钦敞开心扉，也没有把他列入伟大的人物之列。[1]

[ai][hæv; həv][let] [ðɪs] [lɑːst] [ə'sɜːʃ(ə)n] [stænd][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] ,
**I have let this last assertion stand as part of the original article ,**
我 有 让 这 最后的 断言 站立 作为 部分 的 这 原来的 文章 ,

我保留了原文中的最后一个论断。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['mækən] [raɪts] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['erə(r)] .
**although Mr . Machen writes me that I am in error .**
虽然 先生 . 马亨 写 我 那 我 是 在 错误 .

虽然马肯先生来信告诉我我错了。

" [ai]['nevə(r)] [riːd] [ə; eɪ] [laɪn][ɒv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] , " [hiː; hi] [sez] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [riːd] ['diːpli] [ɪn] [pəʊ] ,
**" I never read a line of Baudelaire , " he says , " but I have read deeply in Poe ,**
" 我 绝不 读 一个 线 的 波德莱尔 , " 他 说道 , " 但 我 有 读 深 在 爱伦·坡 ,

“我从未读过波德莱尔的任何一个字，”他说，“但我深入研读过爱伦·坡的作品。”

[huː] , [ai] [bɪ'liːv] , [dɪ'raɪvz] ['lɑːdʒli] [frɒm; frəm] [ˌboʊdə'lɛr] .
**who , I believe , derives largely from Baudelaire .**
WHO , 我 相信 , 衍生 很大程度上 从 波德莱尔 .

我认为，他的思想很大程度上源于波德莱尔。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] - [raʊnd] , [ˌboʊdə'lɛr] [dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm] [pəʊ] ,
**" Of course , it is the other way ' round , Baudelaire derives from Poe ,**
" 的 课程 , 它 是 这 其他 方式 - 圆形的 , 波德莱尔 衍生 从 爱伦·坡 ,

“当然，事实恰恰相反，波德莱尔的灵感来源于爱伦·坡。”

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [ə'sʌmpʃn] [ɪz] ['rendəd] [klɪə(r)] . — [viː] . [es] .
**but my own assumption is rendered clear . — V . S .**
但 我的 自己的 假设 是 渲染 清除 . — V . S .

但我自己的假设已经很清楚了。——VS

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːd]
**THE REMEMBRANCE OF THE BARD**
这 纪念 的 这 诗人

吟游诗人的回忆

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ][let] [nɒt] [maɪ] ['meməri]
**In the darkness of old age let not my memory**
在 这 黑暗 的 老的 年龄 让 不是 我的 记忆

在暮年的黑暗中，愿我的记忆不要消逝

[feɪl] :
**fail :**
失败 :

失败:

[let] [ˌem 'iː][nɒt] [fə'get] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [lænd]
**Let me not forget to celebrate the beloved land**
让 我 不是 忘记 到 庆祝 这 心爱 土地

让我不要忘记赞美这片我挚爱的土地。

[ɒv; əv] [gwent] .
**of Gwent .**
的 格温特 .

格温特。

[ɪf] [ðeɪ] [ɪm'prɪzn] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]
**If they imprison me in a deep place , in a house**
如果 他们 监禁 我 在 一个 深的 地方 , 在 一个 房子

如果他们把我囚禁在一个很深的地方，一间房子里

[ɒv; əv] ['pestɪləns] ,
of pestilence ,
的 瘟疫 ,

瘟疫，

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][ai][bi:; bi] [fri:] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
Still shall I be free , remembering the sunshine
仍然 将 我 是 自由的 , 记住 这 阳光

我依然会自由，铭记阳光

[ə'pɒn] ['mʌnɪð] [mi:n] .
upon Mynydd Maen .
之上 米尼德 男人 .

在迈恩山上。

[ðeə(r)][hæv; həv][ai] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] ,
There have I listened to the song of the lark ,
那里 有 我 听着 到 这 歌曲 的 这 云雀 ,

我在那里聆听了云雀的歌唱，

[maɪ][səʊl][hæz; həz] [ə'sendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
my soul has ascended with the song of the
我的 灵魂 有 上升 和 这 歌曲 的 这

我的灵魂已随歌声升华

['lɪt(ə)l][bɜ:d] :
little bird :
小的 鸟 :

小鸟：

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][maɪ]
The great white clouds were the ships of my
这 伟大的 白色的 云 是 这 船舶 的 我的

巨大的白色云朵是我航行的船只。

['spɪrɪt] , ['seɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] .
spirit , sailing to the haven of the Almighty .
精神 , 帆船 到 这 避风港 的 这 全能者 .

灵魂，驶向全能者的避风港。

['i:kwəli] [tu:; tə][bi:; bi][held][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɪz][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
Equally to be held in honour is the site of the
同样地 到 是 握住 在 荣誉 是 这 地点 的 这

同样值得尊敬的是该遗址。

[greɪt] ['maʊntən] .
Great Mountain .
伟大的 山 .

巍峨的山峰。

[ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['wɔ:təz] —
Adorned with the gushing of many waters —
装饰 和 这 喷薄 的 许多 水 —

被奔涌的溪水装点——

[swi:t] [ɪz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ɪts]['heɪz(ə)l] ['θɪkɪt] .
sweet is the shade of its hazel thickets .
甜的 是 这 阴影 的 它是 榛 灌木丛 .

榛树林的树荫甜美。

[ðeə(r)][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪz] [prɪ'zɜ:vd] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [nɒt]
There a treasure is preserved which I will not
那里 一个 宝藏 是 保存完好 哪个 我 将要 不是

那里保存着一件宝物，我不会透露。

['selɪbreɪt] ;
**celebrate ;**
庆祝 ;

庆祝;

---

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['diːpli] [kən'siːld] .
**It is glorious and deeply concealed .**
它 是 辉煌 和 深 暗 .

它辉煌灿烂，却又深藏不露。

---

[ɪf] [tiːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] , [ɪf] ['hæpinəs] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'stɔːd]
**If Teils should return , if happiness were restored**
如果 部分 应该 返回 , 如果 幸福 是 恢复

如果泰尔斯能够回归，如果幸福能够恢复。

---

[tuː; tə][ðə; ði] ,
**to the Cymri ,**
到 这 威尔士语 ,

致威尔士人

---

['deɪwiː][ænd; ənd] - [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [mæs] ; [ðen] [ə; eɪ]
**Dewi and Dyfrig should serve his Mass ; then a**
德维 和 - 应该 服务 他的 大量的 ; 然后 一个

杜维和迪弗里格应该为他做弥撒；然后一个

---

[greɪt] ['mɑːv(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] .
**great marvel would be made visible .**
伟大的 奇迹 会 是 制成 可见的 .

伟大的奇迹将得以展现。

---

[əʊ]['blesɪd; blest][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [wɜːk] !
**O blessed and miraculous work !**
哦 蒙福 和 神奇 工作 !

多么神圣而奇妙的工作啊！

---

[ðen] [ʃʊd; ʃəd][maɪ]
**then should my**
然后 应该 我的

那么我的

---

[blɪs] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['eɪndʒəls] .
**bliss be as the joy of angels .**
极乐 是 作为 这 喜悦 的 天使 .

愿你拥有天使般的喜悦。

---

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][bɪ'həʊld] [ðɪs] ['ɒfərɪŋ] [ðæn; ðən] [kɪs] [ðə; ði]
**I had rather behold this offering than kiss the**
我 有 相当 看哪 这 提供 比 吻 这

我宁愿欣赏这供品，也不愿亲吻它。

---

[twɪn] [lɪps][ɒv; əv] [dɑːk] [gwɛnliːən] .
**twin lips of dark Gwenllian .**
双 嘴唇 的 黑暗的 格温利安 .

格温利安的双唇，肤色黝黑。

---

[dɪə(r)][maɪ][lænd][ɒv; əv] [gwent] : [əʊ][kwɑːm] [dɪlɛktə] [tæbɝnækjələ] .
**Dear my land of Gwent : O quam dilecta tabernacula .**
亲爱的 我的 土地 的 格温特 : 哦 夸姆 迪莱克塔 小酒馆 .

亲爱的我的格温特土地：O quam dilecta tabernacula。

---

[ðaɪ] ['rɪvəz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['preʃəs] ['gəʊldən] [striːmz] [ɒv; əv]
**Thy rivers are like precious golden streams of**
你的 河流 是 喜欢 宝贵的 金的 溪流 的

你的河流如同珍贵的金色溪流

['pærədaɪs] , [ðaɪ] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði] [maʊnt] ['saɪˌɒn] .
**Paradise , thy hills are as the Mount Syon .**
天堂 , 你的 丘陵 是 作为 这 山 峡谷 .
天堂啊，你的山峦如同锡安山。

---

['betə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [ɒn] [twin] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θrəʊn]
**Better a grave on Twyn Barlwm than a throne**
更好的 一个 严重 在 特温 - 比 一个 王座
特温·巴鲁姆的坟墓比王座更好

---

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksnz][æt; ət] [kɑːr] - [lʌd] .
**in the palace of the Saxons at Caer - Ludd .**
在 这 宫殿 的 这 撒克逊人 在 凯尔 - 卢德 .
在撒克逊人位于卡尔卢德的宫殿里。

---

['ɑːθə(r)] ['mækən]
**ARTHUR MACHEN**
亚瑟 机械
亚瑟·马钦

---

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪ'fɑːnwɪ]
**THE PRAISE OF MYFANWY**
这 称赞 的 myfanwy
赞美我的凡妮

---

[əʊ][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] :
**O gift of the everlasting :**
哦 礼物 的 这 永恒 :
永恒的恩赐啊！

---

[əʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['mɪst(ə)ri] .
**O wonderful and hidden mystery .**
哦 精彩的 和 隐 神秘 .
啊，多么奇妙而神秘的谜团！

---

['meni] ['siːkrəts][hæv; həv] [biːn] [ vautʃ'seif ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Many secrets have been vouchsafed to me ,**
许多 秘密 有 到过 担保 到 我 ,
许多人向我透露了许多秘密，

---

[ai][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['wɪzdəm]
**I have been long acquainted with the wisdom**
我 有 到过 长的 熟人 和 这 智慧
我早就熟悉这种智慧。

---

[ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ;
**of the trees ;**
的 这 树木 ;
树木；

---

[æʃ] [ænd; ənd][əʊk][ænd; ənd][elm][hæv; həv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**Ash and oak and elm have communicated to me**
灰 和 橡木 和 榆树 有 沟通 到 我
白蜡树、橡树和榆树都向我传递了信息。

---

[frɒm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
**from my boyhood ,**
从 我的 童年 ,
从我的童年时代起，

---

[ðə; ði] [bɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['heɪz(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv]
**The birch and the hazel and all the trees of**
这 桦木 和 这 榛 和 全部 这 树木 的
白桦树、榛树以及所有的树木

[ðə; ði] ['griːnwʊd] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [dʌm] .
**the greenwood have not been dumb .**
这 格林伍德 有 不是 到过 哑的 .

格林伍德人并不愚蠢。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kɔːldrən] [rɪmd] [wɪð] [pɜːlz] [ɒv; əv] [huːz]
**There is a caldron rimmed with pearls of whose**
那里 是 一个 甑 带边 和 珍珠 的 谁

有一个镶满珍珠的坩埚，

[gɪfts][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪgnərənt] ;
**gifts I am not ignorant ;**
礼物 我 是 不是 无知 ;

礼物我并非一无所知；

[ai] [wɪl] [spiːk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] ['treʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn]
**I will speak little of it ; its treasures are known**
我 将要 说话 小的 的 它 ; 它是 宝藏 是 已知

我不会过多赘述，它的宝藏众所周知。

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːrdz] .
**to the Bards .**
到 这 吟游诗人 .

致吟游诗人。

['meni] [went] [ɒn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [kɑːr] - - ,
**Many went on the search of Caer - Pedryfan ,**
许多 去 在 这 搜索 的 凯尔 - - ,

许多人开始寻找凯尔-佩德里凡，

['sev(ə)n][ə'ləʊn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['ɑːθə(r)] , [bʌt; bət][maɪ]['spɪrɪt]
**Seven alone returned with Arthur , but my spirit**
七 独自的 返回 和 亚瑟 , 但 我的 精神

七号独自一人随亚瑟返回，但我的灵魂却……

[wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .
**was present .**
曾是 展示 .

曾到场。

['sev(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtʃəd] ;
**Seven are the apple - trees in a beautiful orchard ;**
七 是 这 苹果 - 树木 在 一个 美丽的 果园 ;

美丽的果园里有七棵苹果树；

[ai][hæv; həv]['iːt(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [fruːt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [bɪ'stəʊd]
**I have eaten of their fruit which is not bestowed**
我 有 吃 的 他们的 水果 哪个 是 不是 授予

我吃了他们未曾赐予的果实。

[ɒn]['sæksnz] .
**on Saxons .**
在 撒克逊人 .

关于撒克逊人。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] [wɪtʃ] [ɪz] ['glɔːriəs]
**I am not ignorant of a Head which is glorious**
我 是 不是 无知 的 一个 头 哪个 是 辉煌

我并非不了解那荣耀的头颅

[ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ;
**and venerable ;**
和 可敬 ;

德高望重；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [pəˈpetʃuəl] [ˌentəˈteɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɒrɪəz] ,
**It made perpetual entertainment for the warriors ,**
它 制成 永久 娱乐 为了 这 战士 ,

它为战士们带来了无穷的乐趣，

[ðeə(r)][dʒɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈmɔːt(ə)l] ;
**their joys would have been immortal ;**
他们的 喜悦 会 有 到过 不朽 ;

他们的喜悦本应永垂不朽；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ,
**If they had not opened the door of the south ,**
如果 他们 有 不是 打开 这 门 的 这 南 ,

如果他们没有打开南方的大门，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ fiːst ] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,
**they would have feasted for ever ,**
他们 会 有 盛宴 为了 曾经 ,

他们会永远吃喝玩乐下去，

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeəri] [bɝdz] [ɒv; əv]
**Listening to the song of the fairy Birds of**
聆听 到 这 歌曲 的 这 仙女 鸟类 的

聆听仙鸟的歌声

[riˈænən] .
**Rhiannon .**
瑞安农 .

瑞安娜。

[let] [nɒt] [ˈeniwʌn] [ɪnˈstrʌkt] [ˌem ˈiː] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈglɑːsi]
**Let not anyone instruct me concerning the Glassy**
让 不是 任何人 指示 我 有关 这 玻璃状

任何人都不要告诉我关于玻璃的事情。

[aɪl] ;
**Isle ;**
小岛 ;

小岛;

[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [huː] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm]
**In the garments of the saints who returned from**
在 这 服装 的 这 圣徒 WHO 返回 从

身穿从……归来的圣徒的衣袍

[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ˈəudəz] [ɒv; əv][ˈpærədaɪs] .
**it were rich odours of Paradise .**
它 是 富有的 气味 的 天堂 .

那是天堂般浓郁的香气。

[ɔːl] [ðɪs] [ai] [njuː] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz]
**All this I knew , and yet my knowledge was**
全部 这 我 知道 , 和 然而 我的 知识 曾是

这一切我都知道，然而我的知识却……

[ˈɪgnərəns] .
**ignorance .**
无知 .

无知。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ai] [wɔːkt] [baɪ] [kɑːr] - - [ɪn][ðə; ði]
**For one day , as I walked by Caer - rhiu in the**
为了 一 天 , 作为 我 步行 经过 凯尔 - - 在 这

有一天，当我路过凯尔里乌时

['prɪnsəp(ə)l] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [gwent] ,
**principal forest of Gwent ,**
主要的 森林 的 格温特 ,

格温特的主要森林

---

[ai] [sɔː] ['gəʊldən] [ˌmɪ'fɑːnwɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]
**I saw golden Myfanwy as she bathed in the**
我 锯 金的 迈凡妮 作为 她 洗澡 在 这

我看到金色的米凡妮在沐浴

---

[brʊk] - ,
**brook Tarogi ,**
溪 - ,

塔罗吉溪

---

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [fləʊd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ; ['ɑːrθərz] [kraʊn] [hæd; həd]
**Her hair flowed about her ; Arthur's crown had**
她 头发 流动 关于 她 ; 亚瑟的 王冠 有

她的头发飘逸而下；亚瑟王的王冠……

---

[dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪst] .
**dissolved into a shining mist .**
溶解 进入 一个 灼灼 薄雾 .

化作一团闪亮的薄雾。

---

[ai] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː] [twɪn]
**I gazed into her blue eyes as it were into twin**
我 凝视 进入 她 蓝色的 眼睛 作为 它 是 进入 双

我凝视着她那双蓝色的眼睛，仿佛看到了双胞胎。

---

['hevənz] ,
**heavens ,**
天 ,

天，

---

[ɔːl] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dɔːrnmənts] [ænd; ənd]
**All the parts of her body were adornments and**
全部 这 部分 的 她 身体 是 装饰品 和

她身体的每个部位都是装饰品，

---

['mɪrəklz] .
**miracles .**
奇迹 .

奇迹。

---

[əʊ][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] :
**O gift of the everlasting :**
哦 礼物 的 这 永恒 :

永恒的恩赐啊！

---

[əʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ['mɪst(ə)ri] :
**O wonderful and hidden mystery :**
哦 精彩的 和 隐 神秘 :

哦，奇妙而隐秘的奥秘：

---

[wen] [ai] [ɪm'breɪst] [ˌmɪ'fɑːnwɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'keɪm]
**When I embraced Myfanwy a moment became**
什么时候 我 拥抱 迈凡妮 一个 片刻 成为

当我拥抱米凡妮时，那一刻变得……

---

[ˌɪmɔː'tæləti] .
**immortality .**
不朽 .

不朽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷